

BASA EO-EO NTOPOLEDO

PERCAKAPAN SEHARI-HARI ORANG LEDO



EVERYDAY CONVERSATIONS IN LEDO

PUBLIKASI U N H A S - S I L

Penyajian Bahasa-bahasa Daerah di Sulawesi

REDAKTUR:

Prof. Dr. Husen Abas, MA, UNHAS
Barbara Friberg, MA, SIL

S E R I A

J I L I D 5

BASA EO-EO NTOPOLEDO

Percakapan Sehari-hari Orang Ledo

Everyday Conversations in Ledo

Tim Penyusun : Pandeira Lamanusu, Selvina
Sarikuna, Pidaria Palintorue,
Murutanji Tinggu

Bahasa Indonesia : Dra. Nurhayati Ponulele

Penerjemah
Bahasa Inggris : Donna Evans

Gambar-gambar : A. A. Tanontina
Oleh : Lynne Edwards

1989

Universitas Hasanuddin - Universitas Tadulako
Summer Institute of Linguistics
Palu, Sulawesi Tengah

KATA PENGANTAR

Penerbitan buku PERCAKAPAN SEHARI-HARI ORANG LEDO merupakan hasil penelitian di lapangan oleh para anggota SIL, yang dengan teliti mempelajari dan menganalisa serta menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.

Universitas Tadulako sebagai supervisor dan Koordinator Program Kerjasama Universitas Hasanuddin dan The Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL) dalam wilayah Sulawesi Tengah, sangat merasa senang dan berterima kasih kepada para anggota SIL dan masyarakat Ledo yang telah ikut berpartisipasi dalam menyusun buku ini.

Penerbitan buku bahasa daerah ini selain akan membantu masyarakat Ledo untuk memperbaiki percakapan bahasa Indonesiannya, juga akan menambah koleksi perbendaharaan bahasa daerah serta akan mengungkap sejarah warisan budaya suatu daerah.

Kami merasa yakin akan muncul penulis-penulis Ledo yang dapat berpartisipasi menulis kebudayaan dan warisan sejarah budaya orang Ledo untuk generasi yang akan datang. Kami menunggu penulisan seri lanjut dari buku ini Insya Allah.


Palu, 20 Juli 1989
Amir Bachri Ali, SE
Kepala Balai Penelitian, UNTAD

FOREWARD

The publication of EVERYDAY CONVERSATIONS IN LEDO represents one fruit of field research carried out by members of SIL who have carefully studied and analyzed the material and helped translate it into Indonesian and English.

As the Supervisor and Coordinator of the Cooperative Program between Hasanuddin University and the Summer Institute of Linguistics (UNHAS-SIL) in Central Sulawesi, Tadulako University is pleased to see this publication and wishes to express thanks to the members of SIL and the Ledo people who have participated in preparing this book.

The publication of this book in the local language in addition to helping the Ledo people improve their conversational Indonesian, will also add to the collection of materials in the local languages as well as expressing the historical and cultural heritage of a given area.

We trust that there will be more Ledo writers who will be able to participate in writing down the culture and the historical-cultural heritage of the Ledo people for the next generation. We look forward to further books in this series. God willing there will be others.

Palu, 20 July 1989

Amir Bachri Ali, SE
Head of UNTAD Research Center

CATATAN REDAKTUR

Jilid ini merupakan buku kelima dari penerbitan UNHAS-SIL Seri A, yang menyajikan bahasa-bahasa daerah di Sulawesi.

Seri ini akan menerbitkan buku-buku yang menyajikan percakapan-percakapan pendek dalam bahasa-bahasa daerah di Sulawesi, dalam suatu kurun waktu yang tidak tetap. Percakapan tersebut akan dicetak di dalam dua atau tiga bahasa. Bahasa pertama dan kedua adalah bahasa daerah yang bersangkutan dan bahasa Indonesia, sedangkan yang ketiga, kalau ada, adalah bahasa Inggris.

Yang menjadi pembaca buku ini adalah para penutur bahasa daerah yang bersangkutan. Dengan demikian diharapkan mereka akan menikmati dan memperoleh keuntungan dari penyajian percakapan tersebut dalam bahasa mereka sendiri. Diharapkan pula para ahli bahasa dan mereka yang belajar bahasa dapat menaruh minat terhadap penyajian bahasa daerah yang kebanyakan belum tertulis selama ini.

Penerbitan lainnya dari UNHAS-SIL adalah Seri B, Kosakata dan Kumpulan Kamus; dan Seri C, Kesusastraan Rakyat dalam bahasa-bahasa daerah.

Para penyumbang naskah seri ini adalah para ahli bahasa lapangan yang bekerja di bawah naungan Program Kerjasama UNHAS-SIL bersama dengan pengarang setempat sebagaimana yang disebut pada materi di atas.

Prof. Dr. Husen Abas, MA, UNHAS
Barbara Friberg, MA, SIL

EDITORS NOTE

This volume is the fifth of Series A of UNHAS-SIL PUBLICATIONS presenting the local languages of Sulawesi.

This series will publish at irregular intervals booklets which present short conversations in the local languages of Sulawesi. The conversations will be printed in either two or three languages. The first two will be the local language and Indonesian. The third, if present, will be one of the languages of education, that is, English.

The intended audience for these books is the speakers of the local language. It is hoped that they will enjoy and benefit from the triglot presentation of these conversations in their own language. It is also hoped that linguists and others studying language will take an interest in these presentations of local languages, some of which have never been in print.

Other UNHAS-SIL PUBLICATIONS are Series B, Vocabularies and Thesaurus Collections; and Series C, Folk Literature in the Local Languages.

The contributors to this series are the field linguists working under the UNHAS-SIL Cooperative Program together with local co-authors.

Prof. Dr. Husen Abas, MA, UNHAS
Barbara Friberg, MA, SIL

PAMULANA NU JARITA

Basa Ledo nipake kira-kira 130,000 topoledo ri Kabupaten Donggala, Propinsi Sulawesi Tengah. Basa toRaranggonau nipelisi nipake buku hitu sabana todeu nanguli basa ntoRaranggonau basa Ledo asli.

Ri ara buku hitu labi 70 jarita eo-eo kajadia nabiasa ri ngata ntopoledo. Buku hitu nipakasadia ka pura-pura topoledo. Bara sakuya ngaya mpetulungi buku hitu. Pamulana, nisarumaka buku hitu mamala mantambai dota nu rara mombaca, mau basa Ledo mau basa Indonesia. Karanduana, buku hitu nipakasadia ala mantulungi supaya rasani basa Indonesia, haitumo basa nasional eva nipaguru ri sikola bo nipake mantulisi ri umba-umba. Sabana haitu basa Indonesia ri buku hitu ledo nitulisi nantuntuni pola basa Ledo sambela-mbela, tapi batuana nasimbayu nte anu nitulisi ri basa Ledo. Katataluna, nariamo topoledo sii-sii, eva ngana ri SMP bo SMA atau totua nadota meguru basa Inggris. Sabana haitu, batuana jarita hitu nitulisi muni ante basa Inggris ala mantulungi isema-sema madota mangisani jarita eo-eo ri basa Inggris.

AKALA MOMBACA BASA INGGRIS

Ri basa Ledo naria alima (5) moni vokal, haitumo a,e,i,o,u. Moni haitu nitulisi ante alima hurupu, haitumo hurupu a,e,i,o,u. Ri basa Indonesia naria aono (6) moni vokal, haitumo a,e,i,o,u, bo e eva nikava ri tesa "petik". Aono moni haitu nitulisi ante alima hurupu, haitumo hurupu a,e,i,o,u. Randua moni nitulisi ante hurupu e, haitumo moni é eva ri tesa "ekor", pade moni e eva ri tesa "enam".

Ri basa Inggris naria sapulu sangu (11) moni vokal nitulisi ante alima hurupu muni, nasimbayu ante basa Ledo bo basa Indonesia, haitumo hurupu a,e,i,o,u. Alima HURUF HIDUP haitu ri basa Inggris

naria simbo rongaya monina, moni to mbukuna bo moni to ndatena. Kitamo porapa moni haitu ri tambena.

MONI TO MBUKUNA

<u>HURUPU</u>	<u>PORAPA BASA INGGRIS</u>	<u>PORAPA BASA INDONESIA</u>
a	hat	Napara nte moni "e" eva kita nanguli "teh" tapi sumba natebuka sakidepa.
e	hen	Eva moni "e" eva kita nanguli "teh".
i	hit	Napara moni "i" eva kita nanguli "itik".
o	hot	Napara moni "a" eva kita nanguli "atap" tapi sumba rapakaliangu.
u	hut	Napara moni "e" eva kita nanguli "petik" tapi sumba natebuka sakidepa.

MONI TO NDATENA

<u>HURUPU</u>	<u>PORAPA BASA INGGRIS</u>	<u>PORAPA BASA INDONESIA</u>
a	hate	Eva "ei"
e	heat	Eva "ii"
i	bite	Eva "ai"
o	boat	Eva "ou"
u	cute	Eva "yu"
	rule	Eva "uu"

Sanggani-nggani hurupu a nibaca muni eva hurupu a ane kita nanguli "ata".

Naria tatalu atura nompakatantu akala mombabaca sapulu sangu (11) moni vokal basa Inggris haitu.

1. Ane maria sambela ngudu atau sangu bagia ngudu (suku kata) ante sangu muntu hurupu tuvu (a, e, i, o, u), hurupu tuvu haitu rabaca nantuntuni moni mbukuna eva nipakanoto nu gambara ri havona.

2. Ane maria sambela ngudu bara sabagia ngudu (suku kata) ante randua hurupu tuvu, hurupu tuvu pamulana nibaca nantuntuni moni to ndatena, pade hurupu karanduana nalino, le nibaca.

3. Ane maria sambela ngudu ante sangu muntu hurupu tuvu pade tesa haitu, bo ledo ria hurupu ntanina ri kaupuna, 'huruf hidup' haitu nibaca nantuntuni moni to ndatena. Porapana:

he	nibaca	'hii'
me	nibaca	'mii'
hi	nibaca	'hai'
no	nibaca	'nou'

Kadeana tesa ri basa Inggris nibaca nantuntuni tatalu atura pangane. Naupa haitu naria muni bara sakuya mbela ngudu ntanina ledo nantuntuni atura pangane.

Ane HURUF MATI (batuana pura-pura hurupu ntanina lako ri a, e, i, o, u) ri basa Inggris naria nibaca ntora nasimbayu ante hurupu mate basa Kaili. Pade naria muni le nasimbayu. Hurupu nibaca ntora nasimbayu ante basa Kaili haitumo: b, d, h, j, k, l, m, n, p, s, t.

Hurupu mate nibaca nosisala ante basa Kaili
ivei:

- c nibaca eva k ane nituntuni hurupu a,o,u.
(cat, cot, cut)
- c nibaca eva s ane nituntuni hurupu e,i,y.
(center, city, cycle)
- g nibaca eva g ane nituntuni hurupu a,o,u.
(gap, got, gut)
- g nibaca eva j ane nituntuni hurupu e,i,y.
(gem, gin, gym)
- q nibaca eva kw (quit)
- x nibaca eva ks (exit)
- sh nibaca eva sy ri tesa "syukur"
(she, ship)
- ch nibaca eva c ri tesa "camat"
(chat, chop)
- ph nibaca eva f ri tesa "foto"
(photo, phone)

PENDAHULUAN

Bahasa Kaili, dialek Ledo, dipergunakan oleh kira-kira 130,000 penutur yang sebagian besar tinggal di Kabupaten Donggala, Sulawesi Tengah. Bahasa yang dipakai oleh orang Raranggonau dipilih untuk menulis buku ini karena menurut masyarakat Ledo, bahasa yang dipergunakan di Raranggonau adalah dialek Ledo yang asli.

Buku ini memuat lebih dari 70 percakapan mengenai kehidupan sehari-hari di desa dan khusus disiapkan bagi penduduk Ledo agar dapat dimanfaatkan dalam berbagai hal.

Pertama, diharapkan buku ini dapat menolong meningkatkan keinginan membaca, baik bahasa Kaili-Ledo maupun bahasa Indonesia. Kedua, buku ini dipersiapkan untuk menolong orang Ledo menambah pengetahuan bahasa Indonesia, bahasa nasional yang dipelajari di sekolah dan yang digunakan secara tertulis dalam berbagai naskah. Oleh karena itu bahasa Kaili-Ledo dalam buku ini tidak diterjemahkan secara harfiah, kata demi kata, tetapi diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia standar dengan pengertian sepadan. Ketiga, di kalangan anak sekolah maupun orang dewasa telah nampak adanya suatu kegemaran mengetahui bahasa Inggris. Oleh karena itu percakapan-percakapan ini juga ditulis dalam bahasa Inggris untuk menolong mereka yang ingin mengetahui arti percakapan-percakapan tersebut dalam bahasa Inggris.

PETUNJUK-PETUNJUK BACAAN DALAM BAHASA KAILI-LEDO

Dalam bahasa Kaili-Ledo ada 5 bunyi vokal, yaitu [a],[e],[i],[o],[u] yang ditulis dengan 5 huruf yaitu huruf a,e,i,o,u. Tidak terdapat bunyi (e) pepet seperti dalam bahasa Indonesia (misalnya "enam"). Juga tidak terdapat fonem (') hamzah. Seringkali kata-kata yang ditulis dengan dua huruf hidup yang sama dibacakan seperti vokal yang panjang. Misalnya, kata raa dibacakan dengan a yang panjang bukan dengan hamzah seperti kata bahasa

Indonesia "ma'af". Selain hal-hal di atas, bunyi huruf vokal dalam bahasa Kaili hampir sama dengan bunyi huruf vokal dalam bahasa Indonesia.

Sebagian besar huruf mati dalam bahasa Kaili dibaca sama dengan bahasa Indonesia. Hanya huruf **v** yang tidak sama, dan huruf-huruf **f, q, w, x, z, sy, kh** tidak terdapat dalam bahasa Kaili. Huruf **v** dalam bahasa Kaili tidak sama dengan **v** (yaitu [f]) dalam bahasa Indonesia. Dalam bahasa Kaili bunyi **v** itu bersuara (mirip bunyi **v** dalam bahasa Inggris). Ahli bahasa memakai istilah 'frikatif bilabial yang bersuara'.

Dalam dialek Ledo, tekanan sering terdapat pada suku kata kedua dari terakhir.

PETUNJUK-PETUNJUK BACAAN DALAM BAHASA INGGRIS

Berbeda dengan Bahasa Kaili-Ledo, dalam bahasa Indonesia ada enam (6) bunyi vokal, yaitu [a], [é], [i], [o], [u] dan [e] seperti yang ada di dalam kata 'petik'. Enam bunyi itu ditulis dengan lima huruf, yaitu huruf **a, e, i, o, u**. Dua bunyi ditulis dengan huruf **e**, yaitu bunyi **é** seperti yang ada dalam kata 'ekor' dan bunyi **e** seperti yang ada di dalam kata 'enam'.

Dalam bahasa Inggris ada sebelas bunyi vokal yang ditulis dengan lima huruf, yaitu **a, e, i, o, u**. Kelima HURUF HIDUP itu (**a, e, i, o, u**) dalam bahasa Inggris masing-masing mempunyai dua bunyi, yaitu bunyi pendek dan bunyi panjang. Lihatlah contoh-contoh bunyi itu di bawah ini.

BUNYI VOKAL YANG PENDEK

HURUF CONTOH BAHASA CONTOH BAHASA INDONESIA INGGRIS

a	hat	Seperti bunyi e dalam kata 'teh' tapi mulut lebih terbuka
e	hen	Seperti bunyi e dalam kata 'teh'
i	hit	Seperti bunyi i dalam kata 'itik'
o	hot	Seperti bunyi a dalam kata 'atap' tapi bibir dibulatkan
u	hut	Seperti bunyi e dalam kata 'petik' tapi mulut lebih terbuka

BUNYI VOKAL YANG PANJANG

HURUF CONTOH BAHASA INGGRIS CONTOH BAHASA INDONESIA

a	hate	Seperti 'ei'
e	heat	Seperti 'ii'
i	bite	Seperti 'ai'
o	boat	Seperti 'ou'
u	cute	Seperti 'yu'
	rule	Seperti 'uu'

Kadang-kadang huruf **a** dibaca dengan bunyi seperti huruf **a** dalam kata 'atap'.

Ada tiga peraturan yang dipakai untuk membaca sebelas bunyi vokal bahasa Inggris sebagai berikut:

1. Kalau ada kata atau suku kata yang hanya mempunyai satu huruf hidup (mis. **a, e, i, o, u**), maka huruf hidup itu dibaca menurut bunyi vokal yang pendek seperti yang dijelaskan pada bagian atas.

2. Kalau ada kata atau suku kata yang mempunyai dua huruf hidup, maka huruf hidup yang pertama dibaca menurut bunyi vokal yang panjang dan huruf kedua tidak dibaca.

3. Kalau ada kata yang hanya mempunyai satu huruf

hidup dan tidak ada huruf lain pada akhir kata, maka huruf hidup itu dibaca menurut bunyi vokal yang panjang, misalnya:

he	dibaca	'hii'
me	dibaca	'mii'
hi	dibaca	'hai'
no	dibaca	'nou'

Sebagian besar kata-kata Bahasa Inggris dibaca menurut tiga peraturan ini. Namun juga ada kekecualiannya.

HURUF MATI (yaitu semua huruf selain a, e, i, o, u) dalam Bahasa Inggris, ada yang dibaca hampir sama dengan bahasa Indonesia dan ada juga yang tidak sama. Huruf yang dibaca hampir sama dengan Bahasa Indonesia adalah sebagai berikut: b, d, h, j, k, l, m, n, p, s, t.

Huruf mati yang dibaca dengan bunyi berbeda dengan bahasa Indonesia adalah sebagai berikut:

c	dibaca k kalau diikuti huruf a, o, u	(cat, cot, cut)
c	dibaca s kalau diikuti huruf e, i, y	(center, city, cycle)
g	dibaca g kalau diikuti huruf a, o, u	(gap, got, gut)
g	dibaca j kalau diikuti huruf e, i, y	(gem, gin, gym)
q	dibaca kw	(quit)
x	dibaca ks	(exit)
sh	dibaca seperti sy dalam kata 'syukur'	(she, ship)
ch	dibaca seperti c dalam kata 'camat'	(chat, chop)
ph	dibaca seperti f dalam kata 'foto'	(photo, phone)

PREFACE

The Ledo dialect of the Kaili language is spoken by approximately 130,000 people living in Donggala Regency, Central Sulawesi, Indonesia. The speech of the Raranggonau area was used in this book because it is popularly thought to be the original dialect of Ledo.

This book contains over seventy conversations about everyday situations in Ledo villages. It has been prepared specifically for the Ledo people to assist them in several ways. First, it is hoped that this book will help to increase interest in reading among the Ledo people, both reading Ledo and reading Indonesian. Second, this book has been prepared to help increase understanding of Indonesian, the national language which is taught in school and used in various kinds of written materials. With this in mind the Indonesian in this book is not a word-for-word translation of the Ledo, but rather a natural rendering of the equivalent meanings in standard Indonesian. Third, there is an interest in studying English among the Ledo people, both young people in junior high and high school and also adults. Because of that the English meanings of these conversations have also been included to help those who want to understand some basic English conversations.

PRONUNCIATION KEY

In reading the 5 Kaili vowels, the English speaker needs to keep in mind the following:

a	is like the vowel a in 'father'
e	is like the vowel sound in 'eight'
i	is like the vowel sound in 'key'
o	is like the vowel sound in 'cold'
u	is like the vowel sound in 'rule'

The consonants **p**, **t**, and **k** are pronounced unaspirated as in Spanish and Indonesian and the **r** is also pronounced as in Spanish and Indonesian. The other consonants are pronounced essentially like English. In Ledo, word stress is on the second to last syllable of each word.

ISI NU BUKU - DAFTAR ISI - TABLE OF CONTENTS

NANJAYO-NJAYO - JALAN-JALAN - VISITING

1. Nosinggava - Ketemu - Meeting
2. Sakuya Ntali Sampesuvu? - Berapa Bersaudara - How Many Siblings Do You Have?
3. Nesai ri Banua - Singgah di Rumah - Stop by the House
4. Nanjilimo - Pulang - Going Home
5. Nosinggava ri Dala - Ketemu di Jalan - Meeting on the Road
6. Nosinggava Vai - Ketemu Lagi - Meeting Again
7. Hau ri Ujung Pandang - Pergi ke Ujung Pandang - Going to Ujung Pandang
8. Hau ri Palolo - Pergi ke Palolo - Going to Palolo
9. Roumo Ira - Pergilah Mereka - They Left
10. Nompekutana Dalana - Bertanya Jalan - Asking Directions
11. Mangelo Banua nTona - Mencari Rumah Orang - Directions
12. Kareba - Berita - News
13. Nerapi Palu-Palu - Miminjam Palu - Borrowing a Hammer

KAJADIA - KEJADIAN - EVENTS

14. Napane Eo - Panas - It's Hot
15. Naduyu Dala - Jalan Longsor - Landslide
16. Lingu - Gempa Bumi - Earthquake
17. Lingu Nokolu - Gempa Bumi Dulu - An Earthquake Long Ago
18. Mosiromu - Berkumpul - Gathering
19. Sajara - Sejarah - History

POKARAJAA TANI - PEKERJAAN PETANI - FARMER'S WORK

20. Notuda Cangkore - Menanam Kacang Tanah - Planting Peanuts
21. Nojaga Rone - Menjaga Burung Pipit - Guarding Against Sparrows

22. Toposombe - Pemotong Padi - Harvesters

BINATA - BINATANG - ANIMALS

23. Japi - Sapi - Cattle
24. Pomere Japi - Cap Sapi - Cattle Brand
25. Narau ke Japi - Marah Sama Sapi - Angry
 With the Cows
26. Hau ri Gumbasa - Pergi ke Gumbasa -
 Going to the Gumbasa
27. Ana Titi - Anak Itik - Ducklings
28. Tonji Alo - Burung Enggang - A Hornbill Bird

**POKARAJAA RI BULU - PEKERJAAN DI GUNUNG -
WORK IN THE MOUNTAINS**

29. Lauro - Rotan - Rattan
30. Novia Tule - Bikin Tuak - Making Palm Wine
31. Povia Sopus - Bikin Sumpit - Making a Blowgun

MORIAPU - MASAK - COOKING

32. Povia Rama - Bikin Nasi Bambu - Making
 Bamboo Rice
33. Povia Roti Inti - Bikin Roti Inti-
 Making Filled Buns
34. Novia Roti Apa - Bikin Kue Apam - Making
 Apam Cake
35. Notapi Ose - Menampi Beras - Winnowing
 Rice
36. Nangande Cangkore - Makan Kacang - Eating
 Peanuts
37. Mangelo Uta - Mencari Sayur - Looking for
 Vegetables

**POKARAJAA EO-EO - PEKERJAAN SEHARI-HARI -
DAILY WORK**

38. Mangala Kayu - Mengambil Kayu - Getting
 Wood
39. Hau Mekayu - Mencari Kayu Api- Collecting
 Firewood
40. Nopaguru - Mengajar - Teaching
41. Manggeni Aki - Membawah Aki - Taking a Battery
 to be Charged

42. Nagero Sandale - Rusak Sendal - A Ruined Sandal
43. Nuapa Kenina? - Apa Yang Dia Bawa? - What is
 he Carrying?

PAKULI - OBAT - MEDICINE

44. Nadua Pale - Sakit Tangan - A Sore Hand
45. Nadua Katumpu - Sakit Ibu Jari - A Sore Thumb
46. Nadua Malaria - Sakit Malaria - Sick
 With Malaria
47. Nekiki - Gatal Kaki - Itchy Feet
48. Napakamata - Penyakit Radang Mata - Pink Eye
49. Nadua Mata - Sakit Mata - Sore Eyes
50. Nakataune - Gatal Kaki - Itchy Feet
51. Nomaresa Raa - Memeriksa Darah - Checking
 Blood Pressure
52. Ngana Notumangi - Anak Menangis - A Child
 is Crying
53. Tomadua - Orang Sakit - A Sick Man
54. Notimba Ngana - Menimbang Anak -
 Weighing a Baby
55. Gizi - Gizi - Good Nutrition

NETONDODO - REKREASI - RECREATION

56. Povia Kakula - Bikin Gambang - Making
 a Xylophone
57. PORKAS - PORKAS - The Lottery
58. Nompeinta Gambara - Lihat Foto - Looking
 at Photos
59. Toposepa - Pemain Sepak Bola - Soccer
 Players
60. Hau ri Musiu - Pergi ke Museum - Visiting
 the Museum
61. Morego ri Bora - Tarian di Bora - Dancing
 at Bora

MOBALANJA - BERBELANJA - SHOPPING

62. Hau ri Potomu - Pergi ke Pasar - Going to
 the Market
63. Nangali Parancina - Membeli Tomat - Buying
 Tomatoes

- 64. Mangali Ntalu - Membeli Telor - Buying Eggs
- 65. Mangali Bau - Membeli Ikan - Buying Fish
- 66. Gadera Baru - Kursi Baru - New Chairs

**KAJADIA NTANINA - KEJADIAN-KEJADIAN LAIN -
OTHER EVENTS**

- 67. Dako Nesuvu - Baru Lahir - A Newborn Baby
- 68. Noanamo - Melahirkan - Giving Birth
- 69. Manggeni Sambulu - Membawa Pinangan -
Becoming Engaged
- 70. Ada mPoberei - Adat Perkawinan - Marriage
Customs
- 71. Kamatena - Kematian - Death
- 72. Tomate - Orang Mati - Someone Dies
- 73. Manggeni Tambako - Membawa Tembakau -
Bringing Tobacco
- 74. Ada Sala Mbivi - Adat Salah Bicara - Penalty
for Slander
- 75. Sala Nepesuaki - Memasuki Kamar Orang -
Wrong Entry
- 76. Nee Rapongeika Taveve - Jangan Mempermainkan
Kucing - Don't Tease Cats

BASA EO-EO NTOPOLEDO

NANJAYO-NJAYO

1 Nosinggava

- A: Namalaku pekutana?
B: Namala.
A: Sema sangamiu?
B: Sangaku i Petrus.
A: Ri umba
ponturomiu?
B: Yaku nonturo ri
bavona.

2 Sakuya ntali
Sampesuvu?

- A: Sakuya ntale
sampesuvumiu?
B: Kami alima ntali
sampesuvu. Randua
mombine tatalu
langgai.
A: Nonturo ri umba
ira?
B: Ri Palolo....
C: Nee aga
monturo-nturo ri
situ motesa-tesa!
Motoposi suraya
rurul!
A: Hau yaku, ya?
B: Iyo, ya.



PERCAKAPAN SEHARI-
HARI ORANG LEDO

JALAN-JALAN

1 Ketemu

- A: Boleh saya
B: bertanya?
B: Boleh.
A: Siapa nama Bapak?
B: Nama saya Petrus.
A: Tinggalnya di mana?
B: Saya tinggal di
atas.

2 Berapa Bersaudara?

- A: Berapa anda
bersaudara?
B: Lima. Dua
perempuan dan tiga
laki-laki.
A: Di mana tinggal
mereka?
B: Di Palolo.....
C: Jangan hanya
C: duduk-duduk di situ
cerita-cerita! Cuci
piring dulu!
A: Permisi dulu, ya?
B: Iyo, ya.

DAILY CONVERSATIONS
IN LEDO

VISITING

1 Meeting

- A: May I ask you a
question?
B: Yes, you may.
A: What is your name?
B: My name is Peter.
A: Where do you live?
B: I live up the road.

2 How Many Siblings Do
You Have?

- A: How many brothers
and sisters do you
have?
B: There are five of
us, two girls and
three boys.
A: Where do they live?
B: They live in
Palolo...
C: Don't just sit
around talking!
Wash the dishes
first!
A: Excuse me, I must
go.
B: Okay.

3 Nesai ri Banua

A: Mesaimo rurul
B: Iyo, le nakuya.
A: Kamai, mesua sii!
B: Iyo.
A: Berimba kareba?
B: Kareba nabelo.
Naria tupu banua?
A: Naria. Pompea sii
sampalai, ya?

4 Nanjilimo

A: Hau yaku, le.
Nadea tarima kasi
petulungimiu.
B: Nasimbayu-mbayu.
Ane maria sala,
neemo rapariara
tapi boli ri siimo.
A: Sampe mosinggava
vai.
B: Iyo, le.

5 Nosinggava ri Dala

A: Le nasae komiu ri
ambena.
B: Le nasae. Le ria
tona ri banua.
Niupi vamba.
A: Bara hau ri banua
Ti Dince. Nadea
sani! Kita aga
nompakande sani.



3 Singgah di Rumah

A: Singgah dulu!
B: Baiklah.
A: Mari masuk.
B: Ya.
A: Apa kabar?
B: Kabar baik. Ada
tuan rumah?
A: Ada. Tunggu di
sini sebentar, ya?

4 Pulang

A: Saya pergi dulu,
ya? Banyak terima
kasih atas
pertolongan bapak.
B: Sama-sama. Kalau
ada kesalahan,
jangan simpan di
hati tapi tinggalkan
di sini.
A: Sampai ketemu lagi.
B: Ya.

5 Ketemu di Jalan

A: Kamu tidak lama di
bawah.
B: Tidak lama. Tidak
ada orang di rumah.
Pintu ditutup.
A: Barangkali mereka
pergi ke rumah Mama
Dince. Banyak
nyamuk. Kita kasi

3 Stop by the House

A: Stop by!
B: Okay.
A: Come on in!
B: Okay.
A: How are you?
B: Just fine. Is the
owner of the house
home?
A: Yes, he is. Wait
here a minute, okay?

4 Going Home

A: I had better be
going now. Much
thanks for your
help.
B: You're welcome. If
there was any
offense, don't keep
it in your heart,
but leave it here.
A: See you later
B: Okay.

5 Meeting on the Road

A: You weren't very
long down the road.
B: No, not long.
There wasn't anyone
at home. The door
was closed.
A: They probably went
to Dince's mother's
house. There sure

B: Iyo. Nadea mpuu
Hau kita?
A: Haumo.
B: Nogaamo sii kita,
ya?
A: Iyo, ya.

6 Nosinggava Vai

A: Nasae kakavamiu?
B: Dopa.
A: Nasae gaga pade
tumail
B: Nadea pokaajaa.
A: Mba bereimiu?
B: Rumai, ya.
A: Nakuya le tumai?
B: Nibolika sou.
Bolika japi apa le
ria tona molinja.
japi.
A: Masae sii?
B: Ledo, ya.
A: Nakuya tano le
masae sii?
B: Aga tumai motomu.

makan nyamuk!
B: Ya, banyak sekali.
A: Mari kita pulang.
A: Mari.
B: Saya duluan, ya?
A: Ya.

6 Ketemu Lagi

A: Sudah lama disini?
B: Belum.
A: Lama sekali baru
datang ke sini.
B: Banyak pekerjaan.
A: Di mana isterimu?
B: Di sana.
A: Kenapa tidak
datang?
B: Dia tinggal di
rumah jaga sapi.
Karena tidak ada
orang untuk
memindahkan sapi.
A: Lama di sini?
B: Tidak.
A: Kenapa tidak lama
di sini?
B: Hanya datang
belanja.

are a lot of
mosquitoes. We're
feeding the
mosquitoes!
B: Yes, there are a
lot. Shall we go?
A: Yes, lets go.
B: Our ways part here,
okay?
A: Okay.

6 Meeting Again

A: Have you been here
long?
B: No, not long.
A: It's been a long
time since you've
visited.
B: I've had a lot of
work to do.
A: Where's your wife?
B: She's at home.
A: Why didn't she
come?
B: She stayed home to
take care of the
cows. There isn't
anyone else to move
the cows around.
A: Will you stay long?
B: No.
A: Why not?
B: I just came to go to
the market.

**7 Hau ri Ujung
Pandang**

- A: Domo masae komiu
ri sii.
B: Iyo. Kami hau ri
Ujung Pandang
minggu meonga.
A: Masae komiu hamai?
B: Ro minggu kami
sumai pade tumai
vai.

8 Hau ri Palolo

- A: Hau ri umba?
B: Hau mantende ri
Palolo yaku.
A: Nasaemo komiu domo
lako ri Palolo?
B: Nasaemo. Labi
sampaemo.
A: Masae komiu hamai
ngena?
B: Ro minggu.
Mantulungi tuakaku
mosombe.



**7 Pergi ke Ujung
Pandang**

- A: Tidak lama lagi
kalian di sini.
B: Ya. Minggu depan
kami akan pergi ke
Ujung Pandang.
A: Apakah lama di
sana?
B: Dua minggu kami
berada di sana baru
kembali lagi
kemari.

8 Pergi ke Palolo

- A: Mau ke mana?
B: Saya mau naik ke
Palolo.
A: Sudah berapa lama
bapak tidak pergi ke
Palolo?
B: Sudah lama. Sudah
satu tahun lebih.
A: Berapa lama di sana
nanti?
B: Dua minggu. Mau
menolong kakak saya
potong padi.

**7 Going to Ujung
Pandang**

- A: You don't have much
more time here.
B: Yes. We're going
to Ujung Pandang
next week.
A: Will you be there
long?
B: We'll be there for
two weeks before we
return.

8 Going to Palolo

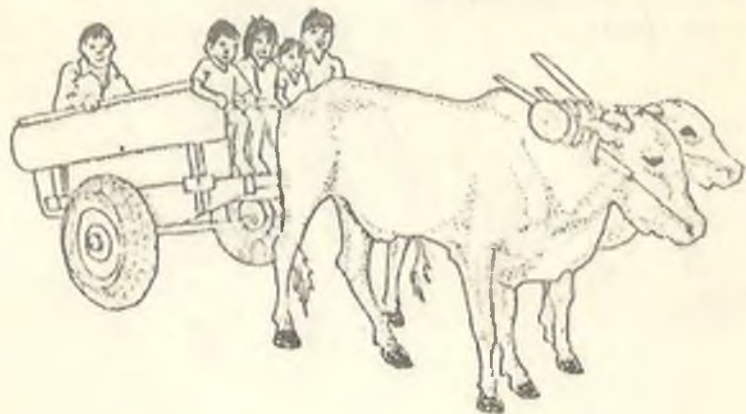
- A: Where are you
going?
B: I'm going up to
Palolo.
A: Has it been a long
time since you were
in Palolo?
B: Yes, it has. It
has been more than a
year.
A: Will you be there
long?
B: Two weeks. I'm
going to help my
brother harvest
rice.

9 Roumo Ira

A: Roumo ira.
B: Sakondua ira rou?
A: Aono ira rou.
B: Sema pura rou?
A: Tina i Dince, i Panju, i Gili, i Doe, Tina i Nerli njamboko.
B: Ri sangu goroba?!
A: Ledol Randua goroba. Mangelo marisa nte kaluku.

10 Nompekutana Dala

A: Ane hau ri Uvelera berimba dala?
B: Nodala hau ri Limbosu pade nevote binangga, pade hau sampe nanggita Vatubula. Pade notua haumo rambena.



9 Pergilah Mereka

A: Sudah pergi mereka.
B: Berapa orang mereka pergi?
A: Enam.
B: Siapa semua pergi?
A: Mama Dince, Panju, Gili, Doe, Mama Nerlin dengan suaminya.
B: Naik satu gerobak?
A: Tidaki Dua gerobak. Mereka mencari lombok dan kelapa.

10 Bertanya Jalanan

A: Kalau mau ke Uvelera, bagaimana jalannya?
B: Lewat jalan ke Limbosu baru menyeberang sungai. Baru pergi sampai lihat Vatubula. Di situ turun ke bawa.

9 They Left

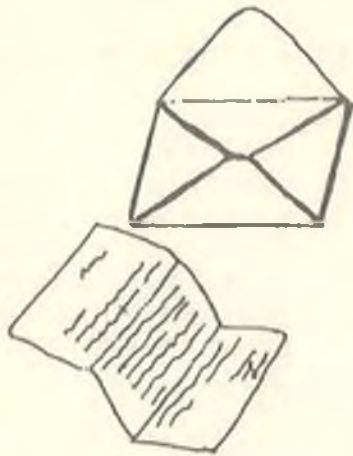
A: They left.
B: How many of them went?
A: Six of them went.
B: Who all went?
A: Dince's mother, Panju, Gili, Doe, Nerlin's mother and father.
B: Did they all go in one oxcart?
A: No, they took two oxcarts. They are going to get chili peppers and coconuts.

10 Asking Dirrections

A: How do I get to Uvelera?
B: You take the road to Limbosu and cross the river. After that, you go until you see Vatubula. From there you turn left.

**11 Mangelo Banua
nTona**

- A: Ane hau ri banua i
Udi ri umba dala
hau?
B: Balai Desa dala
hau.
A: Ri umba balai
desa? Dopa saniku.
B: Potomu vehitu pade
dala hau Tana
Pobunti. Pade
notua vehitu dala
nanoro hau Balai
Desa. Rambena
haitu naria
banuara.



12 Kareba

- A: Nasae gaga dopa
ria kareba nte i
Yenge.
B: Nipakatunamo sura
A: Ipia?
B: Ipua.
A: Nuapa niulina?
B: Le saniku. Le
nalanto potulisina

11 Mencari Rumah Orang

- A: Kalau mau ke rumah
i Udi di mana
jalannya?
B: Jalan yang lewat
Balai Desa.
A: Di man Balai Desa?
Saya belum tahu.
B: Di pasar ada jalan
ke Tana Pobunti.
Pergi ke sana terus
sampai Balai Desa.
Di situ pergi ke
bawah dan di situ
ada rumahnya.

12 Berita

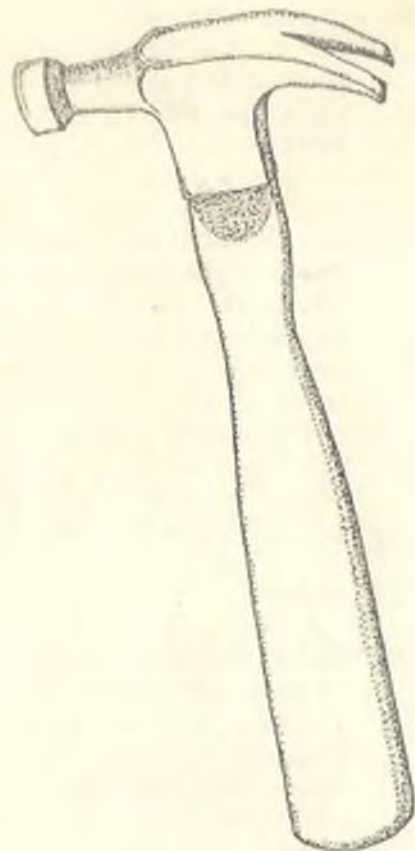
- A: Lama sekali dan
belum ada berita
dari Yenge.
B: Dia sudah kirim
surat!
A: Kapan?
B: Kemarin dulu.
A: Apa yang dia
bilang?
B: Saya tidak tahu.
Tulisannya kurang
jelas.

11 Directions

- A: If I want to go to
Udi's house, how do
I get there?
B: You take the road
that goes by the
Village Hall.
A: Where is the
Village Hall? I
don't know yet.
B: At the market take
the road that goes
to Tana Pobunti.
Take that until you
come to a straight
road going to the
left past the
Village Hall.
Beyond the Village
Hall is their house.

12 News

- A: It's been a long
time and there's
still no news from
Yenge.
B: She has sent a
letter!
A: When?
B: The day before
yesterday.
A: What did she say?
B: I don't know. I
can't read her
writing.



13 Nerapi Palu-Palu

- A: Nokuya itu?
 B: Le nokuya, le.
 A: Merapi
 palu-palumi.
 B: Rapokuya?
 A: Rapompempe
 pomanggi.
 B: Mevavo ri umba?
 A: Mevavo kalavata.
 B: Dopa nambaso pae
 rapevavomo
 kalavatana?
 A: Nadea bolo nu
 valesu. Nadea nu
 pae nitimpu valesu.
 B: Sii palu-palu, le.

KAJADIA

14 Napane Eo

- A: Napane gaga eo
 hitu.
 B: Iyo. Le ria
 poiri.
 A: Nasumpu raraku
 nonturo ri ara
 banua.
 B: Iyo. Agina
 mokalome ri ara nu
 uve ane napane
 gaga. Tapi dopa
 napane ntoto. Bula
 sapulu pade tempo
 nu eo mpane.

13 Meminjam Palu

- A: Bikin apa itu?
 B: Tidak bikin
 apa-apa.
 A: Pinjam palumu.
 B: Untuk apa?
 A: Untuk menempa
 pacul.
 B: Memacul di mana?
 A: Memacul pematang.
 B: Belum besar padi,
 kenapa sudah dipacul
 pematangnya?
 A: Banyak lobang
 tikus. Banyak padi
 dikekat tikus.
 B: Ini palu.

KEJADIAN

14 Panas

- A: Panas sekali hari
 ini.
 B: Ya, tidak ada
 angin.
 A: Tidak bisa bernafas
 kalau duduk di dalam
 rumah.
 B: Ya. Lebih baik
 menyelam ke dalam
 air kalau panas
 sekali, tapi belum
 terlalu panas.
 Bulan Oktober musim
 panas.

13 Borrowing a Hammer

- A: What are you up to?
 B: Oh, nothing.
 A: May I borrow your
 hammer?
 B: What for?
 A: To sharpen my hoe.
 B: Where are you hoeing?
 A: I'm hoeing the dikes.
 The rice isn't big
 yet and you want to
 hoe the dikes?
 A: There are a lot of
 rat holes, the rats
 have chewed off a
 lot of rice stalks.
 B: Here's my hammer.

EVENTS

14 It's Hot

- A: It is very hot
 today.
 B: Yes, it is. There
 isn't any wind.
 A: It is stuffy
 sitting in the
 house.
 B: Yes. It would be
 better to be
 submerged in water,
 it's so hot. But
 it's not yet the hot
 season. The hot
 season is in
 October.

15 Naduyu Dala

A: Le majadi yaku hau
ri Parigi.

B: Nakuya?

A: Naromba uda jadi
naduyu dala.

B: Ri umba?

A: Ri dala hau Parigi
ya. Nosumboli
tatalu oto, apa
tana lako hamai
bavona naduyu.
Nabingge.

B: Naria tona namate?

A: Namatemo bara
sakoandua. Da
nielo hanupa to
nivuntanamo.
Nirumpisi ntanamo.

16 Lingu

A: Nalingu minggu
naliu?

B: Nalingu. Eo
Sinaia.

A: Nirasamiau?

B: Nirasaku.
Nonduya-nduya tana.
Noranggu see.

A: Naroo linguna?

B: Le naroo ntoto.
Naria vai bongi
sinaia hitu.

A: Tinti sakuya?

15 Jalan Longsor

A: Tidak jadi saya
pergi ke Parigi.

B: Kenapa?

A: Hujan deras jadi
jalannya longsor.

B: Di mana?

A: Di jalan ke Parigi
longsor. Tiga mobil
jatuh sebab tanah
dari atas runtuh ke
bawah. Curam.

B: Ada yang tewas?

A: Ada beberapa yang

A: mati. Masih dicari
sebagian yang
tertimbun oleh
tanah.

16 Gempa Bumi

A: Ada gempa bumi
minggu lalu?

B: Ada. Hari senin.

A: Kaurasa?

B: Saya rasa. Tanah
bergoyang-goyang.
Atap berbunyi.

A: Keras gempa
buminya?

B: Tidak terlalu
keras. Ada lagi
malam Senin ini.

A: Jam berapa?

15 Landslide

A: It didn't work out
for me to go to
Parigi.

B: Why not?

A: There was a
downpour and it
caused a landslide
on the road.

B: Where?

A: On the road to
Parigi. Three cars
were overturned when
hit by the
landslide. It's
very steep there.

B: Was anyone killed?

A: Yes, several people
were killed. They
are still looking
for some that were
buried in the
landslide.

16 Earthquake

A: Was there an
earthquake last
week?

B: Yes, there was, on
Monday.

A: Did you feel it?

B: Yes, I did. The
ground was moving,
the zinc roof was
rattling.

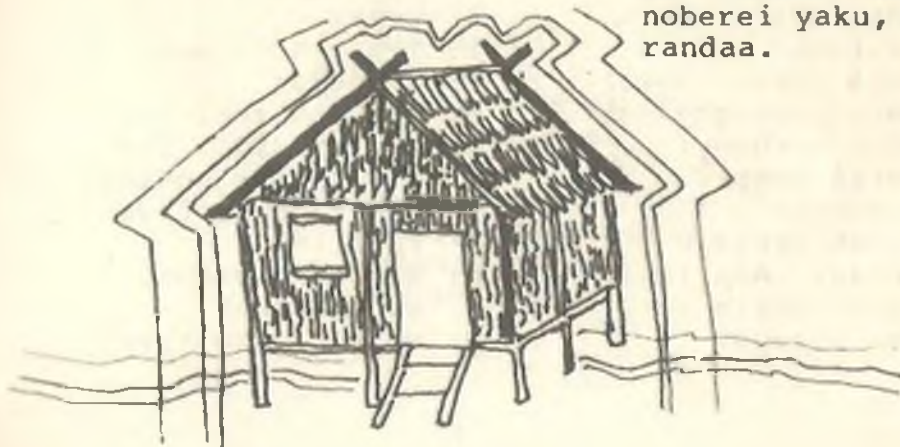
A: Was it a strong
earthquake?

B: No, it wasn't very

B: Le saniku bara
tinti sakuya.
Tanga bongi. Aga
nangepe see
noringgo lea.

17 Lingu Nokolu

A: Sanimiu tesa lingu
ri Biromaru saeo?
B: Kami tempo haitu
nanjilimo lako ri
potomu. Da ri dala
hau mantende
Raranggonau.
Nadungga sou potomu
ri Biromaru.
Nadea tona namate.
A: Le nakuya banuamiu?
B: Ledo nakuya banua
kami. Aga sou ri
potomu haitu, apa
sou haitu nipovia
lako ri batu bata.
A: Mpae sakuya, totua?
B: Nasaemo. Dopa
tempo toNipo. Eva
mpae katatalupulu
bo sakuya. Dopa
noberei yaku, da
randaa.



A: Saya tidak tahu jam
berapa. Di tengah
malam. Saya hanya
dengar seng
berbunyi.

17 Gempa Bumi Dulu

A: Ibu tahu cerita
mengenai gempa bumi
di Biromaru dulu?
B: Kami waktu itu
pulang dari pasar.
Masih sementara di
perjalanan mendaki
ke Raranggonau.
Rubuhlah gedung
pasar di Biromaru.
Banyak orang tewas.
A: Tidak apa apa rumah
ibu?
B: Tidak apa apa rumah
kami. Hanya gedung
pasar itu karena
hanya dibuat dari
batu bata.
A: Tahun berapa, bu?
B: Sudah lama. Sebelum
waktu Jepang.
Seperti tahun
tigapuluhan begitu.

strong. There was
another one this
past Sunday night.

A: What time?

B: I don't know what
time it was. It was
in the middle of the
night. I just heard
the zinc roof
rattle.

17 An Earthquake Long Ago

A: Do you know about
the earthquake in
Biromaru a long time
ago?
B: At the time we were
returning home from
the market. We
were still on the
way up to
Raranggonau. The
building at the
market in Biromaru
collapsed. Lots of
people were killed.
A: Was your house okay?
B: Oh, our house was
fine. Just the
building at the
market, because it
was made of brick.
A: What year was that?
B: It was a long time
ago. It was before

- A: Naupu lingu haitu,
dopa ria lingu
mbaso eva lingu
haitu?
B: Dopa ria.



18 Mosiromu

- A: Nakuya tona haitu
nongare?
B: Nitudu kapala.
A: Nuapa niulina?
B: Niulina, "Masiromu
ri Maranata pura
kita maile. Sii
parenta kapala, le.
Langgai mombine
masiromu. Tinti
uvalu haumo."
A: Vesia.



19 Sajara

- A: Kami sii tempo
dako nakava lako
Raranggonau, aga
dale bayangi
nitalebe. Dopa ria
ose sii. Aga
nikeni tumai lako
Raranggonau rumai.
Dopa ria Gumbasa.

- Saya belum kawin
waktu itu, masih
gadis saya.
A: Sejak gempa bumi
itu, belum ada lagi
gempa bumi sebesar
itu?
B: Belum ada.

18 Berkumpul

- A: Kenapa orang itu
berteriak?
B: Disuruh kepala
desa.
A: Apa yang dia
bilang?
B: Dia bilang, "Kumpul
semua kita ri
Maranata besok.
Begitu perintah
kepala. Laki-laki,
perempuan kumpul.
Jam delapan kesana."
A: O, begitu.

19 Sejarah

- A: Kami di sini waktu
baru datang dari
Raranggonau hanya
masak jagung. Belum
ada beras di sini.
Beras hanya dibawa
dari Raranggonau ke
sini. Belum ada
bendungan Gumbasa.

the Japanese
occupation. It must
have been in the
thirties. I wasn't
married yet, I was
still a girl.

- A: Have there been any
earthquakes since
then that were as
strong as that one?
B: Not yet.

18 Gathering

- A: Why is that man
calling out?
B: The village head
told him to.
A: What is he saying?
B: He says, "Everyone
gather in Maranata
tomorrow. The
village head has
requested it. Men
and women both,
gather at eight
o'clock."
A: Oh, I see.

19 History

- A: When we first came
here from
Raranggonau we only
cooked corn. There
wasn't any rice here
yet. It had to be
brought from
Raranggonau. The
Gumbasa Canal hadn't



Ledo ria uve, jadi
aga dale nituda nte
kasubi. Eo-eo kami
sii nangande dale
nte ose.

B: Berimba pangulina
ose nigalo buku
dale?

A: Ane kami ri sii
"nikauale" panguli
kami. Ira hamai ri
Biromaru pangulira
"talebe". Ane ose
bayangi, "kandea"
pangulira.

POKARAJAA TANI

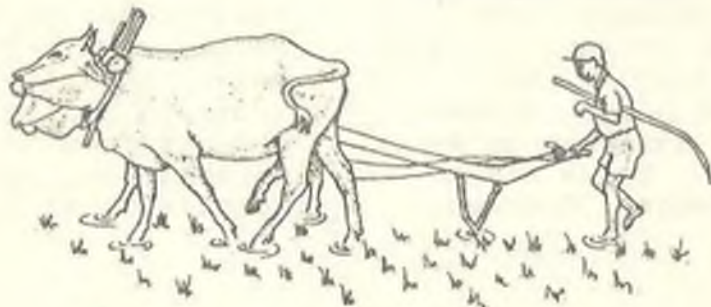
20 Notuda Cangkore

A: Nokuya ia?

B: Nopajeko rapotuda
cangkore.

A: Berimba motuda
cangkore?

B: Rasaku ruru pade
ralovu. Namala
muni nipajeko
ro-nggani pade
nisaku. Naupu
nisaku, notuda.



Tidak ada air, jadi
hanya jagung dengan
ubi kayu ditanam.
Setiap hari kami di
sini makan nasi
dicampur dengan
jagung.

B: Apa namanya beras
dicampur dengan
jagung?

A: Kalau kami di sini
"nikauale" namanya.
Kalau mereka di
sana di Biromaru
"talebe" namanya.
Kalau hanya beras
dimasak namanya
"kandea".

PEKERJAAN PETANI

20 Menanam Kacang Tanah

A: Kerja apa dia?

B: Dia membajak untuk
tanam kacang tanah.

A: Bagaimana caranya
tanam kacang?

B: Dibuat lobang dulu
baru tutup lobang.
Boleh juga membajak
dua kali baru
membuat lobang.
Sesudah membuat
lobang ditanam.

been built yet.
There wasn't any
water, so we only
planted corn and
cassava. Every day
we ate corn mixed
with rice.

B: What do you call
corn mixed with
rice?

A: We call it
"nakauale". People
in Biromaru call it
"talebe". They call
plain rice "kandea".

FARMER'S WORK

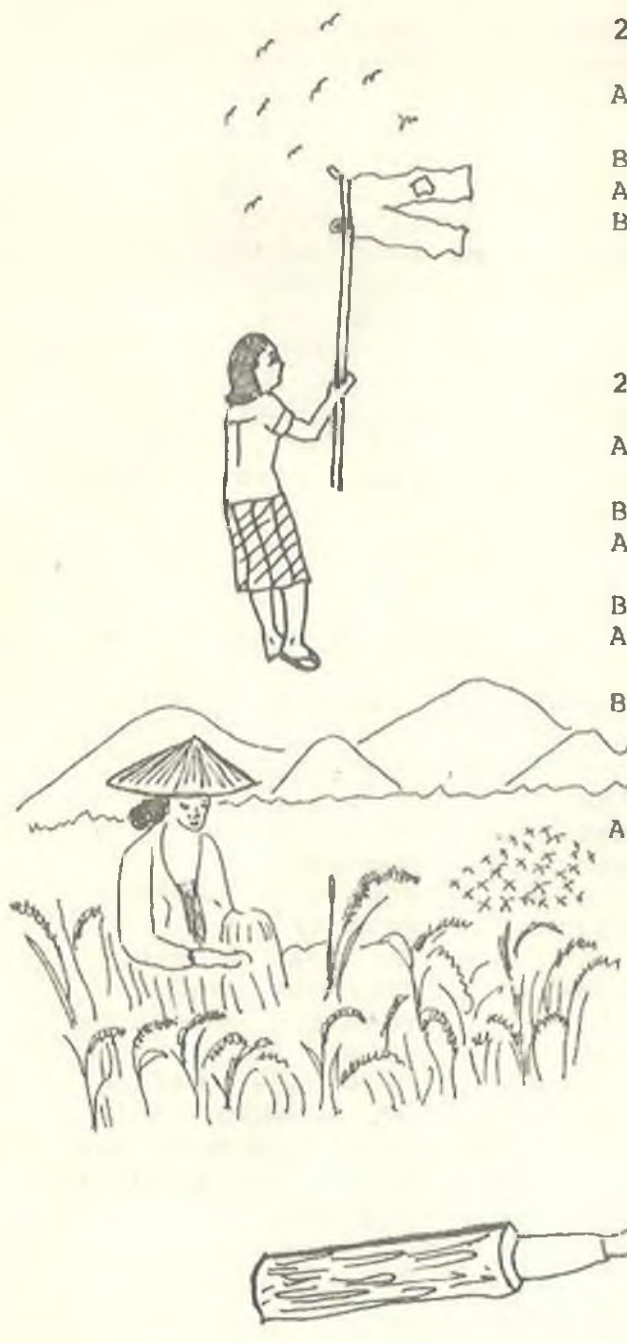
20 Planting Peanuts

A: What is he doing?

B: He's plowing in
order to plant
peanuts.

A: How do you plant
peanuts?

B: You make a hole
(for the peanuts)
then you close the
hole. You can also
plow twice before
you make the holes.
After you make the
holes, you plant the
peanuts.



21 Nojaga Rone

- A: Lako ri umba komiu?
 B: Nojaga rone.
 A: Nadea rone rumai?
 B: Nadea mpuul Navuni pae nipetuunal

22 Toposombe

- A: Majadi komiu mosombe?
 B: Majadi. Maipia?
 A: Mpadondona hitu. Madea komiu?
 B: Madea, ya.
 A: Ane madea, kota luona ka komiu.
 B: Nee, le rapakule kami ngena. Nauda hii. Matuvu ngena paemiu.
 A: Ledo. Rapaente. Le nadea toperapi. Ledo aga saeo.

21 Menjaga Burung Pipit

- A: Dari mana ibu?
 B: Jaga burung pipit.
 A: Banyak burung pipit di sana?
 B: Banyak sekali! Tertutup padi

22 Pemotong Padi

- A: Jadi kamu potong padi?
 B: Jadi. Kapan?
 A: Pagi ini. Banyak kamu?
 B: Banyak.
 A: Kalau banyak, petaknya yang luas itu untuk kamu.
 B: Jangan, tidak mampu kami nanti. Musim hujan. Padimu akan bertumbuh nanti.
 A: Tidak. Pelan-pelan. Tidak banyak orang minta potong padi. Tidak hanya satu hari.

21 Guarding against Sparrows

- A: Where are you coming from?
 B: From shooting sparrows.
 A: Are there a lot of sparrows there?
 B: The rice was covered with them!

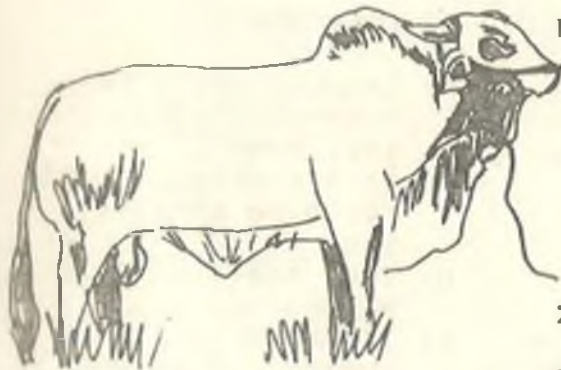
22 Harvesters

- A: Can you still help harvest?
 B: Yes, when?
 A: This morning. Will there be many of you?
 B: Yes, there will be several of us.
 A: If there are several of you. I'll give you a big section.
 B: Oh, that's not necessary, we won't be able to finish it. It's been raining lately. Your rice will sprout.
 A: No, just go slow. Not many people have asked to help harvest. It won't be finished in a day.

BINATA

23 Japi

- A: Nakuya japi haitu?
B: Nabuka pantona bara.
A: Japi i sema?
B: Japi i Toma i Niko.
A: Le hau komiu mosoo vai japi haitu?
B: Ledo yaku nabia! Nasoa japi haitu. Japi langgai mai. Aginamo yaku hau mangulika Toma i Niko ala rapakaroso potatakana.



24 Pomere Japi

- A: Nuapa tutu?
B: Pomere japi.
A: Berimba momere japi?
B: Nitunu ruru, pade nipasii ri pintaa nu japi.
A: O vesia.



BINATANG

23 Sapi

- A: Kenapa sapi itu?
B: Barangkali tercabut patok pengikatnya.
A: Sapinya siapa?
B: Sapinya Papa Niko.
A: Kamu tidak akan pergi mengikat lagi sapi itu?
B: Tidak! Saya tidak berani. Galak sapi itu. Sapi jantan. Lebih baik saya memberitahukan Papa Niko agar dia mengikatnya lebih kuat.

24 Cap Sapi

- A: Apa itu?
B: Cap sapi.
A: Bagaimana caranya memakai?
B: Dipanasi dulu sampai merah, baru dicapkan pada pangkal paha sapi.
A: Begitu.

ANIMALS

23 Cattle

- A: What's the matter with the cow?
B: The stake it's tied to probably came loose.
A: Whose cow is it?
B: Niko's father's cow.
A: Aren't you going to tie it up again?
B: Not me! I'm not brave enough. That animal is wild, it's a bull. It's better if I tell Niko's father so he can go and tie it tighter.

24 Cattle Brand

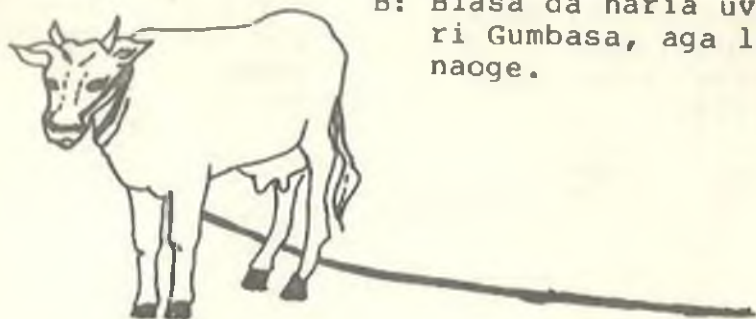
- A: What's that?
B: It's a branding iron.
A: How do you use it?
B: First you heat it until it's red, then you brand the cow's rump.
A: Oh.

25 Narau ka Japi

- A: Nakuya nongiri komiu?
 B: Le nakuya.
 Nangepe i Gili nopajeko. Ia narau ka japi. Nituduna ri njidi, japi aga hau panggana. Jadi i Gili nompekutanana, "Hau ri umba?" Japi nantari.
 A: Oh sia tano pongirikamiu gaga.
 B: Iyo, ya.

26 Hau ri Gumbasa

- A: Hau ri umba komiu?
 B: Hau ri Gumbasa mompainu japi.
 A: Nakavao tanol
 B: Nakavao, le.
 Berimba naoti uve ra nggeke.
 A: Le naoti ri Gumbasa muni?
 B: Biasa da naria uve ri Gumbasa, aga le naoge.



25 Marah Sama Sapi

- A: Mengapa kamu ketawa?
 B: Tidak. Hanya mendengar Gili mambajak. Dia marah sama sapi. Kalau dia suruh sapi belok kiri, sapi belok kanan. Jadi Gili tanya, "Mau ke mana?!" Sapi nakal.
 A: O begitu sampai ketawa setengah mati.
 B: Ya.

Pergi ke Gumbasa

- A: Mau ke mana anda?
 B: Mau ke Bendungan Gumbasa untuk kasih minum sapi.
 A: Jauh rupanya!
 B: Jauh, ya. Bagaimana habis air di nelokan.
 A: Tidak habis juga di Gumbasa?
 B: Biasanya masih ada air di Gumbasa, hanya tidak banyak.

25 Angry with the Cows

- A: Why are you laughing?
 B: I just heard Gili plowing. He got mad at the cows. If he tells them to go left, they turn right. So Gili asked, "Where are you going?!" Cows are stubborn.
 A: Oh, so that's why you're laughing so hard.
 B: Yes.

26 Going to the Gumbasa

- A: Where are you going?
 B: I'm going to Gumbasa Canal to water my cows.
 A: That's far away!
 B: Yes, it is. But the water in the irrigation ditches is off.
 A: Won't the water in the Gumbasa be off too?
 B: There's usually still water in the Gumbasa just not very much.



27 Ana Titi

- A: Nadea ana titi
nijaga manu haitu.
B: Nadea ya. Sapulu
pitu mbaana.
A: Nakuya ana titi
kana nijaga nu
manu?
B: Dopa nisanina
nanteo mboto.
A: Jadi tina titi le
nojaga anana mboto
B: Ledo. Le nangoro
mboto titi.

28 Tonji Alo



- A: Nuapa tutu?
B: Bulu ntonji.
A: Tonji nuapa?
B: Tonji alo.
A: Nikuya pangalana?
B: Nitemba.
A: Ri umba?
B: Hamai ri Sigira.
A: Komiu sema pura
hau?
B: Kami tatalu, i
Demi, i Dogi, yaku,
A: Nokuya pura komiu
hamai?
B: Le nokuya.
Nangala balo hamai
bo notemba alo.
Nitemba alo,
nitununamo. Naupu
nitunu, nikandemo.

27 Anak Itik

- A: Banyak anak itik
dijaga oleh ayam
itu.
B: Banyak ya.
Tujuhbelas ekornya.
A: Kenapa anak itik
mesti dijaga ayam?
B: Belum tahu makan
sendiri.
A: Induk itik tidak
menjaga anaknya
sendiri?
B: Tidak. Tidak
mengeram itik.

28 Burung Enggang

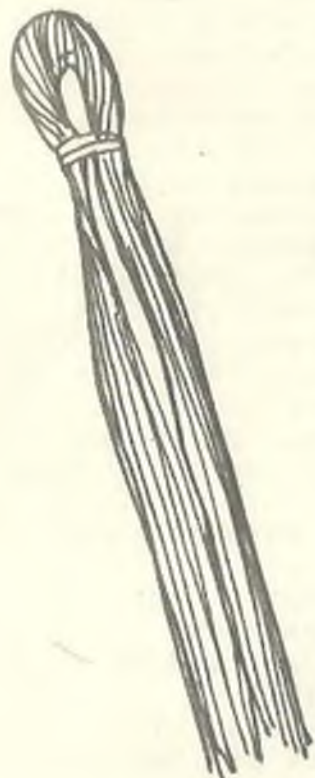
- A: Apa itu?
B: Bulu burung.
A: Burung apa?
B: Burung enggang.
A: Bagaimana
mengambilnya?
B: Ditembak.
A: Di mana?
B: Di sana, di Sigira.
A: Dengan siapa semua
kamu pergi?
B: Kami bertiga, Demi,
Dogi, dan saya.
A: Mengapa semua kamu
di sana?
B: Tidak bikin
apa-apa. Mengambil
bambu, menembak
enggang. Sesudah
ditembak, dibakar.

27 Ducklings

- A: That chicken is
guarding a lot of
ducklings.
B: Yes, a lot. There
are seventeen.
A: Why do the
ducklings have to be
raised by a chicken?
B: Because they don't
know how to eat by
themselves yet.
A: Doesn't the mother
duck take care of
her babies herself?
B: No. Ducks don't
sit on their eggs.

28 A Hornbill Bird

- A: What's that?
B: Feathers.
A: What kind of a
bird?
B: A hornbill.
A: How did you catch
it?
B: I shot it.
A: Where?
B: At Sigira.
A: Who did you go
with?
B: Three of us went;
Demi, Dogi, and I.
A: What did you go
there for?
B: Nothing in
particular. We went
to get bamboo, and
shot the hornbill.



- A: Navangi?
B: Navangi, ya. Eva
bau manu.

POKARAJAA RI BULU

29 Lauro

- A: Nuapa haitu?
B: Lauro.
A: Lauro i sema?
B: Lauro ntona haitu
ya. Rakeni hau ri
potomu.
A: Lako ri umba
pangala lauro?
B: Lako ri bulu.
Tona nelauro ri
rakayu. Ane nakava
ri sou nibingga.
Naupu nibingga,
ninei. Naupu ninei
nipovai ruru.
Nangau pade nigalu.
Naupu nigalu keni
hau ri potomu.

30 Novia Tule

- A: I sema nompene
kaluku?
B: I Kodi.
A: Nuapa nipoviana?
B: Nokoyo tule.
A: Berimba nokoyo
tule?



Sesudah dibakar,
dimakan.

- A: Enak?
B: Enak. Seperti
daging ayam.

PEKERJAAN DI GUNUNG

29 Rotan

- A: Apa itu?
B: Rotan.
A: Rotannya siapa?
B: Rotan orangnya itu.
Mau jual di pasar.
A: Dari mana rotan
diambil?
B: Dari gunung. Orang
mencari rotan di
hutan. Kalau
datang ke rumahnya
dibelah. Sesudah
itu dihaluskan baru
dijemur dulu. Kalau
sudah kering dilipat
baru dibawa ke
pasar.

30 Bikin Tuak

- A: Siapa memanjat
pohon kelapa?
B: Kodi.
A: Bikin apa dia?
B: Bikin tuak.
A: Bagaimana caranya
bikin tuak?

After shooting it,
we roasted it. Then
we ate it.

- A: Was it good?
B: Yes, it was. It
tasted like chicken.

WORK IN THE MOUNTAINS

29 Rattan

- A: What's that?
B: That's rattan.
A: Whose rattan is it?
B: It belongs to that
man. He's going to
sell it at the
market.
A: Where do you find
rattan?
B: In the mountains.
People look for it
in the forest. When
they bring it home
they split it.
After that they
smoothe it. After
that they dry it in
the sun. When it's
dry it's folded and
taken to the market.

30 Making Palm Wine

- A: Who is climbing the
coconut tree?
B: Kodi is.
A: What is he doing?
B: He's collecting
palm wine.
A: How do you make



B: Paratama nipasadia parada. Ane mariamo parada rapompene, rapenemo, rapeintaka umbana nu banja mabelo. Pade rabenji. Maupu rabenji, rapou. Maupu rapou, pompopea talu mbongi pade maria uvena. Ane mariamo uvena, raalaka nu posonggona. Jadi ane sambongimo pade rakoyo, mariamo uvena.

31 Povia Sopu

A: Nuapa poviामी?
 B: Novia sopu.
 A: Berimba poviana?
 B: Pamulana kita nangala vovuu, tinana ante anana. Naupu sia vovuu pangane nivanovo nipakanoa to natenggona. Naupu nivanovo vovuu pangane, niboli nipakangau. Ane vovuu nangaumo pade niyoyo, nipasimbayu mbasona bolona, pade nisepe

B: Pertama dipersiapkan tangga. Kalau sudah ada tangga dipanjat saja lalu dipilih mayang yang baik. Jadi mayang itu dikupas baru diikat. Sesudah diikat, tunggu tiga hari sampai ada airnya. Kalau ada airnya, ditampung. Jadi kalau sudah satu malam baru dipotong ada airnya.

31 Bikin Sumpit

A: Bikin apa kau?
 B: Bikin sumpit.
 A: Bagaimana caranya bikin?
 B: Pertama kita ambil bambu besar dan anaknya. Sesudah itu bambu tadi dipanaskan di api untuk dibikin lurus. Sesudah diluruskan bambu tadi, disimpan sampai kering benar. Kalau bambu sudah kering, baru dipotong, dikasi sama besar

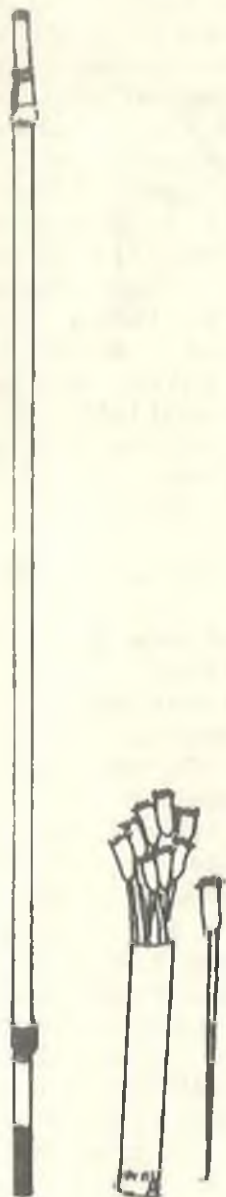
palm wine?

B: First you get your ladder ready. When the ladder is ready climb it. After you have climbed it, look and see which bud stalk looks good, then you peel it back. After you peel it you tie it. After that, you wait three days until there is juice. When there is juice, you attach the collection container. After a day you can collect the juice.

31 Making a Blowgun

A: What are you making?
 B: I'm making a blowgun.
 A: How do you make a blowgun?
 B: First you take a larger piece of bamboo for the outer part and a smaller piece for the inner part. Then you heat the bamboo in the fire to straighten it. After the bamboo is straightened, you put it away until it

nipompeinta bolona.
 Ane domo nikita
 posidumpana, anana
 nasimbayumo
 mbasona. Naupu sia
 niperapamo ri
 tinana ane
 nasivuvumo ri
 tinana pade nisaya
 posepena nisuaraka
 ri ara tinana.
 Naupu sia pade
 nipovia pangomona
 bo lolaina. Naupu
 purapa pangomo bo
 lolaina nisaya,
 pade nangala lauro
 rapoale pangomo bo
 lolaina. Ane
 naupumo pura-pura
 niale, kita novia
 kaloro nipou ri
 tinana. Naupu sia
 namalamo novia
 vila. Nangala
 gampuga, balo
 nikoto pasintuvu
 pade niombi.
 Naupu sia nangala
 vilao nikadempe
 nipotosu mata vila
 pangane. Naupu
 nitosu pade nisaya
 kadempena. Ane
 naupumo novia vila
 namalamo nitea sopu
 pangane.



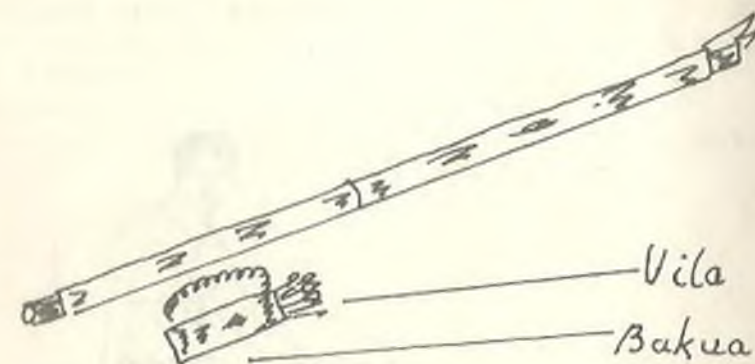
lubangnya baru
 disambung dilihat
 lubangnyanya. Kalau
 sudah sama
 lubangnyanya dilihat,
 baru diraneang di
 induknya. Kalau
 sudah cocok baru
 disayat bambu yang
 dipakai untuk
 sambungannya.
 Kemudian dimasukkan
 dalam induknya tadi.
 Sesudah itu baru
 dipasang sepotong
 bambu tempat pegang
 dan juga pada bagian
 ujung yang satu
 dipasang bambu lebih
 panjang dari pada
 tempat pegangnya.
 Setelah selesai
 semuanya dipasang
 bambu kedua ujung
 tadi maka ujung yang
 satu atau yang
 panjang disayat
 sebagai lopnya.
 Kemudian kita
 menyediakan rotan
 untuk dianyam
 sebagai penahan
 tempat pegang dan
 lopnya. Setelah
 semuanya sudah
 habis, kita pasang
 tali pada induknya
 kita mulai membuat
 anak sumpit.
 Mula-mula kita
 mengambil lidi ijuk

is well dried. When
 the bamboo is dry,
 then you cut it
 across so that
 the cross-sections
 are the same
 diameter. Put the two
 pieces together,
 making sure the
 holes are the same
 size. If it fits
 okay, then file down
 the end of bamboo
 piece that will fit
 inside the bigger
 one. Then insert
 the smaller tube
 into the larger
 tube. Then you
 attach a piece of
 bamboo that will
 cover the joint of
 the other two pieces
 and which will serve
 as a hand grip.
 Then you take some
 rattan and wind it
 around the hand grip
 part in order to
 strengthen it.
 After that you start
 to make the darts.
 You take cork from a
 sugarpalm tree to
 make the dart butts.
 The dart is made of
 bamboo or sugarpalm
 fiber that has been
 sharpened and the
 cork attached to the
 opposite end. After



atau bambu dipotong
sama panjang dan
dikasi tajam.
Kemudian dari itu
kita membuat patron
untuk ditancapkan
lidi ijuk atau
bambu tadi, sesudah
ditancap pada patron
kemudian patron
tadi disayat kembali
dengan baik setelah
selesai semua anak
sumpit dibuat.
Sumpit sudah dapat
dicoba.

the darts are ready
the blowgun is ready
to be used.



SOPU

MORIAPU

32 Povia Rama

- A: Hau ri umba ante
balo tutu?
B: Raboli ra nggeke
ala domo menggoro.
A: Ledo maave?
B: Ledo. Rasoo.
A: Le nakuya ane
mabangga?
B: Le nakuya. Ledo
nesua uve, naria
buku balo.
A: Rapokuya balo
tutu?
B: Rapovia rama.
A: Maipia movia rama?
B: Ngena hitu, ya.



MASAK

32 Bikin Nasi Bambu

- A: Mau ke mana dengan
bambu itu?
B: Mau simpan di
selokan supaya tidak
kering.
A: Tidak hanyut?
B: Tidak. Diikat.
A: Tidak apa-apa kalau
basa?
B: Tidak apa-apa.
Tidak masuk air
karena ada ruasnya.
A: Untuk apa bambu
itu?
B: Untuk bikin nasi
bambu.
A: Kapan mau bikin
nasi bambu?
B: Sebentar.

COOKING

32 Making Bamboo Rice

- A: Where are you going
with that bamboo?
B: I'm going to store
it in the irrigation
canal so it won't
dry out.
A: Won't it float
away?
B: No. I'll tie it.
A: Is it okay if it
gets wet?
B: It's okay. Water
won't get in, bamboo
has joints.
A: What's that bamboo
for?
B: It's for making
rice cooked in
bamboo.
A: When will you make
bamboo rice?
B: Later on.

33 Povia Roti Inti

- A: Nuapa nipoviamiu?
 B: Novia roti inti.
 A: Nuapa pura radika?
 B: Radika ragi, gula, gara, uve, gando.
 Ai! Nasebu gando!
 A: Le nakuya.
 B: Pakapeka ruru pade radika cangkore, pade pakapoku.
 A: Nakuya ralodu?
 B: Ala domo ratamu lale. Pompea sampalai ala menggamba pade rapasoa.
 A: Nangongomo?
 B: Bara. Dopa niungga.
 A: Ai! Le navoe. Nekantaka ri tava.
 B: Le nakuya. Rakande ya.
 A: Nikandekumo. Narasa tapi sangganina rapakaoge intina bo rapakamomi sakidepa.



33 Bikin Roti Inti

- A: Bikin apa?
 B: Bikin bapao.
 A: Apa bahannya?
 B: Taruh ragi, gula, garam, air, terigu. Aduh! Menumpahkan terigu!
 A: Tidak apa-apa.
 B: Datarkan dulu, baru taruh kacang baru bikin bulat.
 A: Kenapa ditutup?
 B: Supaya tidak dikena lalat. Tunggu sebentar sampai naik, baru dikukus.
 A: Sudah masak?
 B: Mungkin. Belum membuka panci.
 A: Aduh! Tidak licin. Melekat di daun.
 B: Tidak apa-apa. Makanlah!
 A: Sudah saya makan. Enak, tapi lain kali tambah intinya (kacang) dan tambah gula.

33 Making Filled Buns

- A: What are you making?
 B: I'm making filled buns.
 A: What's in it?
 B: You put in yeast, sugar, salt, water, and flour. Oh no! I spilled the flour!
 A: No problem.
 B: You flatten the dough, then put the peanuts in, then you make it round.
 A: Why did you cover them?
 B: So the flies won't land on them. You wait awhile for them to raise, then you steam them.
 A: Are they done yet?
 B: Maybe. I haven't lifted the lid of the pan yet.
 A: Oh no! They aren't smooth. They stuck to the leaf.
 B: That's okay. Eat one.
 A: I did. They're good, but if you make them another time put more peanuts in and add a little more sugar.

34 Novia Roti Apa

- A: Nuapa sangana roti tutu?
B: Sangana "roti apa".
A: Nuapa pura nidika ane novia?
B: Lobu ose, uve, kasumba.
A: Nidaka?
B: Ledo. Nipasoa.

35 Notapi Ose

- A: Hau ri umba komiu?
B: Hau ri banua tona haitu ya. Minggu makava ira mosusa. Moberei anana. Jadi hau yaku mantulungi motapi ose.
A: Berimba carana motapi ose?
B: Radika kira-kira sa lite ose ra ntapi pade nisuvuraka buina. Naupu haitu notanombo tapi supaya konga ante onge nu pae nesuvu. Ane nagalimo ralinja ri karu vai.
A: Vesia.



34 Bikin Kue Apam

- A: Apa namanya kue itu?
B: Namanya kue apam.
A: Bagaimana resepnya?
B: Tepung beras, air, dan zat warna.
A: Direbus?
B: Tidak. Dikukus.

35 Menampi Beras

- A: Mau ke mana?
B: Saya pergi ke rumah orang itu. Minggu depan mereka akan berpesta. Anaknya mau kawin. Jadi saya pergi untuk menolong mereka menampi beras.
A: Bagaimana caranya menampi beras?
B: Taruh kira-kira satu liter beras ke dalam nyiru, baru keluarkan gabahnya. Sesudah itu nyiru digerak-gerakan turun naik supaya konga dan padi keluar. Kalau sudah bersih dipindahkan ke karung lagi.
B: Begitu.

34 Making Apam Cake

- A: What is that cake called?
B: It's called Apam cake.
A: What do you put in it when you make it?
B: Rice flour, water, and food coloring.
A: Do you boil it?
B: No, you steam it.

35 Winnowing Rice

- A: Where are you going?
B: I'm going to that house over there. Next week they will have a party. Their daughter is getting married. So I'm going to help winnow the rice.
A: How do you winnow rice?
B: You put about a liter of rice in the winnowing basket (and shake it) separating the chaff. Then you shake it some more so the bran and other debris separates out. When you're finished you put it into a gunny sack.
A: Oh, I see.

36 Nangande Cangkore



- A: Nuapa nikande tu?
 B: Cangkore.
 A: Rasole ruru.
 B: Ledaku mosole!
 Napane!
 A: Rakande mata tano?
 Bah! Cangkore mata
 rakande-kande.
 Nakadua tai
 mangande cangkore
 mata!

37 Mangelo Uta

- A: Tou ngena yaku.
 B: Hau ri umba komiu?
 A: Hau mangelo uta.
 Naedemo eo dopa
 novele.
 B: Uta nuapa raelo?
 A: Bara. Lolo
 ntoboyo, bara
 tambue. Rapeinta
 ruru.
 B: Hau muni yaku.
 A: Le nakuya. Haumo
 kita.



36 Makan Kacang

- A: Makan apa?
 B: Kacang tanah.
 A: Gorenglah dulu!
 B: Saya tidak mau
 goreng. Terlalu
 panas!
 A: Jadi dimakan
 mentah? Wah! Makan
 kacang tanah yang
 mentah! Sakit perut
 nanti kalau dimakan
 mentah!

37 Mencari Sayur

- A: Ke situ saya nanti.
 B: Mau ke mana kamu?
 A: Pergi mencari
 sayur. Sudah sore
 ini, belum masak.
 B: Sayur apa yang
 dicari?
 A: Mungkin ujung labu
 atau mungkin kacang
 panjang. Mau lihat
 dulu.
 B: Saya juga mau ikut.
 A: Tidak apa-apa.
 Mari kita pergi.

36 Eating Peanuts

- A: What are you
 eating?
 B: Peanuts.
 A: Fry them first!
 B: I don't want to fry
 them, it's hot!
 A: So you're going to
 eat them raw?
 Eating raw peanuts!
 You'll get a
 stomachache from
 eating raw peanuts!

37 Looking for Vegetables

- A: I'm going on ahead.
 B: Where are you
 going?
 A: I'm going to look
 for vegetables. It's
 almost evening and I
 haven't cooked yet.
 B: What kind of
 vegetables are you
 looking for?
 A: Whatever. Squash
 leaf tips, or maybe
 green beans. I'll
 look first.
 B: I'd like to go too.
 A: No problem. Let's
 go.

38 Mangala Kayu

- A: Hau ri umbamo
goroba?
B: Hau mangala kayu.
A: Ri umba kayu?
B: Nakavao kayu lako
ra hitu.

39 Hau Mekayu

- A: Hau ri umba?
B: Hau mekayu. Hau
muni komiu?
A: Iyo, hau muni.
Hau ri umba
rapekayuta?
B: Hau ri buntina
muitu ya.
A: Nuapa tutu?
B: Tava lanu.
A: Rapokuya tu?
B: Rapompou kayu.



38 Mengambil Kayu

- A: Mau ke mana
gerobak?
B: Mau mengambil kayu
A: Di mana kayu?
B: Jauh kayu dari
sini.

39 Mencari Kayu Api

- A: Mau ke mana?
B: Pergi mencari kayu
api. Mau ikut?
A: Ya. Kita mau ke
mana mengambil kayu?
B: Pergi ke bukit itu.
A: Apa itu?
B: Daun lanu.
A: Untuk apa itu?
B: Untuk mengikat
kayu.

38 Getting Wood

- A: Where is the oxcart
going?
B: We're going to get
wood.
A: Where is the wood?
B: The wood is far
from here.

39 Collecting
Firewood

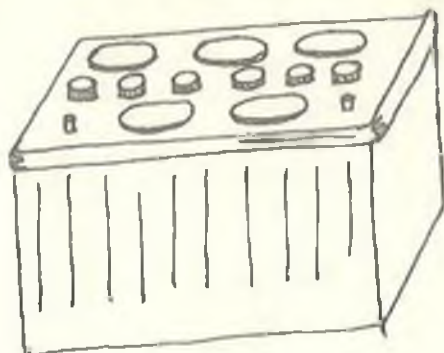
- A: Where are you
going?
B: We're going to
collect firewood.
Would you like to
come too?
A: Yes, I would.
Where are we going
to collect firewood?
B: We're going to that
hill over there.
A: What's that?
B: Lanu leaves.
A: What is it for?
B: It's for tying the
wood.

40 Nopaguru

- A: Berimba nompaguru
ri mpadondo?
B: Le nabelo ntoto.
Ngana nantari.
A: Ira niboba?
B: Ledo. Nidiiku
talingara.

41 Manggeni Aki

- A: Hau ri umba komiu?
B: Hau manggeni aki
rastrom.
A: Ri umba
rapostrommiu?
B: Ri Dolo.
A: Ante sakuya mbongi
pade niala?
B: Biasa sambongi
saeo.
A: Ane vesia, majadi
ngena rapake
mantara Elis pical
ri televisi!
B: Majadi!



40 Mengajar

- A: Bagaimana
mengajarnya tadi
pagi?
B: Tidak begitu baik.
Anak-anak tidak mau
dengar.
A: Mereka dipukul?
B: Tidak. Saya
menjewer telinganya.

41 Membawah Aki

- A: Mau ke mana, Bapak?
B: Pergi bawa aki
distrom.
A: Di mana distrom?
B: Di Dolo.
A: Berapa malam baru
diambil?
B: Biasa satu malam
satu hari.
A: Kalau begitu jadi
nantinya pakai untuk
nonton Elis Pical
di televisi!
B: Jadi!

40 Teaching

- A: How did your
teaching go this
morning?
B: Not very well. The
children were
naughty.
A: Did you spank them?
B: No, I pulled their
ears.

41 Taking a Battery in to be Charged

- A: Where are you
going?
B: I'm taking this
battery in to be
recharged.
A: Where do you
recharge it?
B: In Dolo.
A: How many days
before you can pick
it up?
B: Usually a day and a
night.
A: If that's how it
is, it will be ready
in time to watch
Elis Pical on
television!
B: Yes, it will!

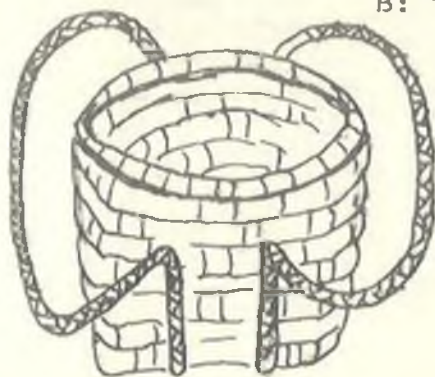


42 Nagero Sandale

- A: Sandaleku nagero.
Naluo bolona, naosu
luina.
B: Le nakuya.
Ralampi.
A: Berimba molampi?
B: Rasayapi ruru
sandale gero pade
nibolo pade
pataka. Naupumo.
A: Tarima kasil!

43 Nuapa Kenina?

- A: Nuapa nikenina?
B: Nanggeni tonda.
A: Nuapa niulimiu
pangane? Le
niepeku.
B: Niuliku ia
nanggeni tonda.
Nisuu ri vuvu.
A: Nuapa isina?
B: Toboyo.



42 Rusak Sendal

- A: Sendalku rusak.
Talinya keluar dari
lobang.
B: Tidak apa-apa.
Dialas.
A: Bagaimana caranya?
B: Iris dulu sepotong
sendal lama baru
bikin lobang.
Pasang. Sudah.
A: Terima kasih!

43 Apa Yang Dia Bawa?

- A: Bawa apa dia?
B: Membawa keranjang.
A: Apa yang kamu
bilang tadi? Saya
tidak dengar.
B: Saya bilang bahwa
dia membawa
keranjang.
Dijunjung.
A: Apa isinya?
B: Labu merah.

42 A Ruined Sandal

- A: My sandal is
ruined. The hole is
stretched, the toe
piece came out.
B: That's no problem.
You just reinforce
it.
A: How do you
reinforce it?
B: You cut out a piece
from an old sandal
and make a hole in
it. Put the toe
piece through it.
That's it.
A: Thank-you!

43 What is He Carrying?

- A: What is he
carrying?
B: He's carrying a
basket.
A: What did you say?
I didn't hear.
B: I said he's
carrying a basket on
his shoulder.
A: What's in it?
B: Squash.

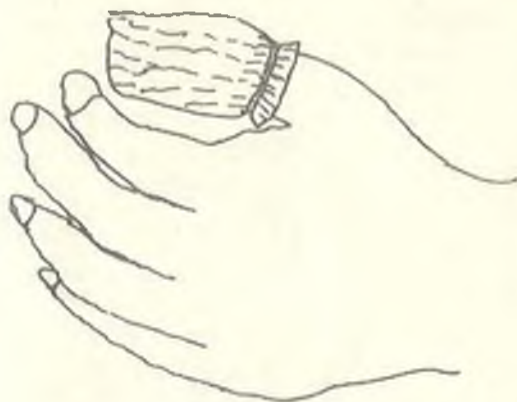
PAKULI

44 Nadua Pale

- A: Nakuya komiu?
B: Nateupisi paleku
nopompa uve.
A: Nadua palemiau?
B: Da naduapa.

45 Nadua Katumpu

- A: Nakuya katumpumiu?
B: Nambela karu.
Natebanjiraka
kandukuku.
A: Naraa?
B: Naraa muni.
A: Nokuya komiu?
B: Nokontigi.
A: Berimba nokontigi?
B: Nipama ruru pade
nibonggo ri
kanduku.



OBAT

44 Sakit Tangan

- A: Kenapa kamu?
B: Saya mempompa air
dan tangan saya
terjepit.
A: Apakah tanganmu
sakit?
B: Masih sakit.

45 Sakit Ibu Jari

- A: Mengapa ibu jarimu?
B: Kena karung. Kuku
terangkat.
A: Berdarah?
B: Berdarah juga!
A: Bikin apa kamu?
B: Saya taruh daun
pacar.
A: Bagaimana caranya?
B: Dikunyah dulu baru
dibalut di kuku.

MEDICINE

44 A Sore Hand

- A: What's wrong?
B: I was pumping water
and my hand got
pinched.
A: Does it still hurt?
B: Yes, it still
hurts!

45 A Sore Thumb

- A: What's the matter
with your thumb?
B: I snagged it on a
gunny sack. The
nail got bent
backwards.
A: Did it bleed?
B: Yes, it did.
A: What are you doing?
B: I'm treating it
with kontigi leaves.
A: How do you do that?
B: You chew the leaves
first, then you tie
them around the
nail.

46 Nadua Malaria

- A: Nokuya i Panju?
 B: Nolete. Nadua.
 A: Dua nuapa?
 B: Malaria bara.
 A: Nanginu pakulimo?
 B: Dopa. Le najadi
 nangali pakuli ri
 potomu eo Satu.

47 Nekiki

- A: Nakuya komiu?
 B: Nakakata gaga!
 Nikiki kalibamba
 bula.
 A: Nadea kalibamba
 bula?
 B: Nadea. Naria
 napona. Ane
 nambela kita
 nekiki mpuu. Pakuli
 nuapa radika?
 Rheumason?
 A: Naporo ane modika
 Rheumason. Aginamo
 modika bada.



46 Sakit Malaria

- A: Mengapa Panju?
 B: Menggigil. Sakit
 dia.
 A: Sakit apa?
 B: Sakit malaria
 barangkali.
 A: Sudah minum obat?
 B: Belum. Tidak jadi
 membeli obat di
 pasar hari Sabtu.

47 Gatal

- A: Mengapa engkau?
 B: Gatal sekali!
 Digigit oleh
 kupu-kupu putih.
 A: Banyak kupu-kupu
 putih?
 B: Banyak! Ada
 debunya. Kalau kena
 kita, gatal sekali.
 Pakai obat apa?
 Rheumason?
 A: Kalau pakai
 Rheumason pedis.
 Lebih baik pakai
 bedak.

46 Sick with Malaria

- A: What's the matter
 with Panju?
 B: He's shivering.
 He's sick.
 A: What is he sick
 with?
 B: He probably has
 malaria.
 A: Has he taken any
 medicine yet?
 B: Not yet. It didn't
 work out to buy
 medicine at the
 market on Saturday.

47 Itch

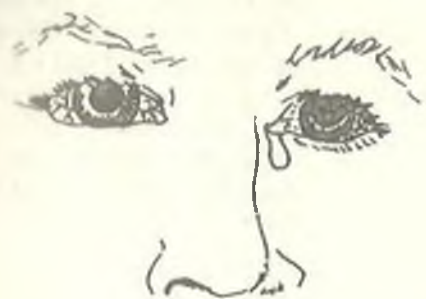
- A: What's the matter
 with you?
 B: I itch like crazy.
 It's because of
 those white moths.
 A: Are there a lot of
 those white moths?
 B: A lot! There's a
 fine dust. If it
 comes in contact
 with us, it itches
 like crazy. What's
 a good medicine for
 it? Rheumason?
 A: If you use
 Rheumason it'll
 burn. It would be
 better to use
 powder.

48 Napakamata

A: Nakuya matamu?
B: Nadua. Napakamata.
A: Pakabelo, maile
matamiu makapulumo!
B: Naria pakuli?
A: Naria, ri
Puskesmas.

49 Nadua Mata

A: Nakuya mata
manggemu?
B: Nadua matana.
Nauve.
A: Hau ri dokotoro?
B: Lako rumaimo.
Tapi niulina le
ria nuapa nadua.
Le ria pakuli. Jadi
hau mekitavusi ia.



48 Penyakit Radang Mata

A: Kenapa matamu?
B: Sakit. Sakit mata.
A: Hati-hati! Besok
matamu akan
terlekat!
B: Ada obat?
A: Ada, di Puskesmas.

49 Sakit Mata

A: Kenapa mata ommu?
B: Sakit mata.
Berair.
A: Sudah pergi ke
dokter?
B: Sudah. Tapi
dibilang tidak ada
penyakit. Tidak ada
obat. Jadi dia mau
pergi ke dukun.

48 Pink Eye

A: What's wrong with
your eyes?
B: They're infected.
It's pink-eye.
A: Be careful,
tomorrow your eyes
will be stuck
together!
B: Is there medicine?
A: Yes, there is, at
the clinic.

49 Sore Eyes

A: What's wrong with
your uncle's eyes?
B: They're sore. They
water.
A: Has he been to a
doctor?
B: Yes, he has. But
the doctor said
there wasn't
anything wrong.
There isn't any
medicine for it. So
he wants to go to a
shaman.

50 Nakataune

- A: Nakuya komiu
nandasa nanggaru
kadamiu?
- B: Nakataune kadaku.
- A: Nuapa nakataune?
- B: Ane nasaro nambela
gege, ane pae
nipupu nasalisa
nakataune. Pangane
yaku nevavo, nagege
le nosandale.
- A: Nuapa pakulina?
- B: Nadea. Nipou pade
nitosu sampe nesuvu
raa. Ane nesuvu
raana, domo nekiki,
nabelomo. Biasa
muni nipanena papa
nggadue.



50 Gatal Kaki

- A: Kenapa kamu setengah
mati menggaruk
kakimu?
- B: Gatal kenah lumpur
pada cela-cela kaki.
- A: Kenapa gatal kalau
kenah lumpur?
- B: Kalau sering kena
lumpur, kalau
memupuk padi cepat
gatal. Tadi saya
menyiangi tidak
pakai sendal.
Becek.
- A: Apa obatnya?
- B: Macam-macam. Diikat
baru ditusuk sampai
berdarah. Kalau
darah keluar, tidak
gatal lagi, sudah
sembuh. Biasa juga
ditaru pelepah
keladi yang dipanasi
di api.

50 Itchy Feet

- A: Why are you
scratching your feet
like crazy?
- B: They itch from
being in the mud.
- A: Why do your feet
itch if you are in
the mud?
- B: If you're always in
the mud, like when
you put fertilizer
on the rice, your
feet quickly itch.
Earlier I was hoeing
and I didn't wear
shoes. It was
muddy.
- A: What is the
treatment?
- B: There are several.
One way is to tie
(the toes) and lance
them so that they
bleed. After they
bleed they don't
itch anymore. You
can also apply yam
leaf ribs that have
been heated in the
fire.



51 Nomparesa Ra

- A: Namala komiu
nomparesa raaku?
B: Namala. Monturo
sii. Urupi pale
bajumiu ruru.
Vesia.
A: Ai! Natede
pompiena!
B: Iyo. Le nakuya.
Natede supaya
namala nangepe
karama.
A: Berimba raaku?
B: Nabelo raamiu. Le
nompene. Ane
karama netempa-tempa
le nabelo. Tapi
karamamiu nabelo.
A: Tarima kasi!

52 Ngana Notumangi

- A: Nakuya Lius?
B: Notumangi ka
tinana.
A: Nakuya tinana?
B: Nadua.
A: Dua nuapa?
B: Nadua balenggana.
Palena nosinggamu,
Le namala nibuka
mata. Sumba
napule. Naeka Lius
tinana mamate.

51 Mermeriksa Darah

- A: Ibu bisa memeriksa
darah saya?
B: Bisa. Duduk di
sini. Gulung lengan
bajumu dulu.
A: Aduh! Ketat sekali
pigitannya!
B: Ya. Tidak apa-apa.
Sempit supaya bisa
didengar nadi.
A: Bagaimana darahku?
B: Bagus. Tidak naik.
Kalau nadi
berlompat-lompat
tidak baik. Tapi
bagus nadimu.
A: Terima kasih!

52 Anak Menangis

- A: Mengapa Lius?
B: Menangisi mamanya.
A: Mengapa mamanya?
B: Sakit.
A: Sakit apa?
B: Sakit kepala.
Tangannya mengepal.
Tidak bisa dibuka
matanya. Mulutnya
mencong. Lius takut
mamanya akan
meninggal.

51 Checking Blood Pressure

- A: Can you check my
blood pressure?
B: Sure. Sit here.
Roll up your sleeve.
A: Ouch! That's
really tight!
B: Yes, that's okay.
It has to be tight
so you can hear the
pulse.
A: How's my blood
pressure?
B: It's good. You
don't have high
blood pressure. If
the pulse jumps it's
not good but your
pulse is good.
A: Thank-you!

52 A Child is Crying

- A: What's the matter
with Lius?
B: He's crying because
of his mother.
A: What's wrong with
his mother?
B: She's sick.
A: What is she sick
with?
B: She has a headache.
Her hands are
clenched. Her eyes
won't open. Her
mouth is twisted.
Lius is afraid
she'll die.

53 Tomadua

- A: Nabelomo Toma i Ota?
 B: Dopa.
 A: Nikeni ri ruma saki?
 B: Nikenimo!
 A: Dopa nabelo?
 B: Dopa nabelo.
 A: Ledo niparesa?
 B: Niparesa, nidekei pakuli tapi dopa nabelo.
 A: Raeloka dokotoro ntanina!

54 Notimba Ngana

- A: Lako ri umba komiu?
 B: Lako notimba ngana.
 A: Berimba i Yolo? Nompenemo timbana?
 B: Dopa! Talu mbulamo dopa nompene timbana. Berimba nasaro nadua, navasa mai. Le pokonona nangande.

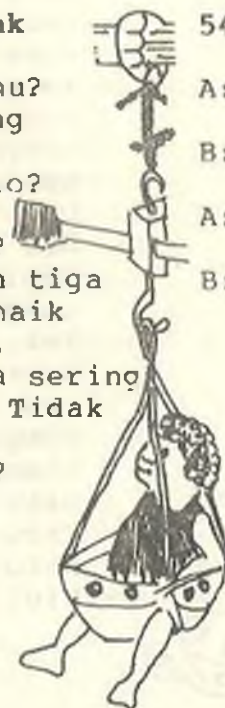


53 Orang Sakit

- A: Sudah sembuh Papa Ota?
 B: Belum.
 A: Dibawa ke rumah sakit?
 B: Sudah dibawa.
 A: Belum sembuh?
 B: Belum.
 A: Tidak diperiksa?
 B: Diperiksa. Dikasi obat tetapi belum sembuh.
 A: Cari dokter lain.

54 Menimbang Anak

- A: Dari mana kamu?
 B: Dari menimbang anak.
 A: Bagaimana Yolo? Sudah naik timbangannya?
 B: Belum! Sudah tiga bulan belum naik timbangannya. Bagaimana dia sering sakit, flu. Tidak suka makan.
 A: Suka menyusui?



53 A Sick Man

- A: Has Ota's father gotten well yet?
 B: Not yet.
 A: Has he been to the hospital?
 B: Yes, he has.
 A: He didn't get any better?
 B: Not yet.
 A: Did they examine him?
 B: They examined him. They gave him medicine but he didn't get any better.
 A: You should look for a different doctor.

54 Weighing a Baby

- A: Where are you coming from?
 B: From weighing my baby.
 A: How is Yolo? Did he gain weight?
 B: Not yet! It's been three months and he hasn't gained weight yet. How could he, he's always sick with the flu. He doesn't like to eat.

- A: Pokonona netomi?
 B: Aga haitu pokonona.
 A: Jadi le nakuya. Dekeikamo ia netomi njuu.



55 Gizi

- A: Ane "gizi", nuapa batuana? I kader nasaro nanguli kana mompakabelo gizi.
 B: Ane gizi tu, batuana kande nabelo. Naria tatalu ngayana kande. Sangaya nombadekei roso karo. Kande haitu eva talebe, kasubi, ntomoloku, roti, kanta, dale. Sangaya santanina mompakabelo karo. Kande mompakabelo tu eva bau ntasi, bau manu bara bau japi, ntalu, susu, cangkore, bonji lei, tambue, tempe bo tahu. Ane ledoria kande mompakabelo, karota biasa nasalisa nalenge, nakura raa, bo le natuvu belo ngana.
 A: Niulimiu pangane

- B: Hanya itu saja dia suka.
 A: Kalau begitu tidak apa-apa. Biar dia menyusu saja.

55 Gizi

- A: Apa artinya gizi? Kader itu sering katakan harus memperbaiki gizi.
 B: Kalau bergizi, berarti makanan yang baik. Ada tiga macam makanan. Satu macam ialah yang memberi kuasa atau tenaga. Seperti nasi, ubi kayu, ubi jalar, roti, kentang, jagung. Satu macam lain ialah yang memperbaiki tubuh seperti ikan, ayam, daging, telur, susu, kacang tanah, kacang merah, kacang hijau, tempe, dan tahu. Kalau kurang makanan ini biasa cepat cape, kurang darah, dan pertumbuhan anak anak tidak baik.
 A: Anda katakan tadi bahwa ada tiga macam makanan. Bagaimana yang ketiga?

- A: Does he like to nurse?
 B: Yes, that's all he likes.
 A: If that's how it is, that's fine. Let him just nurse.

55 Good Nutrition

- A: What does "nutritious" mean? The health promotor is always saying we have to improve our nutrition.
 B: "Nutritious" means good food. There are three kinds of food. One kind is that which provides energy to the body. This includes rice, cassava, yams, bread, potatoes, and corn. Another kind of food is that which repairs the body, for instance fish, chicken, beef, eggs, milk, peanuts, kidney beans, mung beans, soy bean cakes and soy bean curd. If this kind of food is lacking people usually tire quickly, become anemic, and children don't grow well.



naria tatalu
ngayana kande.
Berimba katataluna?

B: Ah, kande
katataluna tu,
kande mombajaga
karo ala le
nasalisa nadua.
Kande haitu eva
uta nakodara eva
tava kasubi, tava
gampaya, tolambu,
tango. Nabelo
muni uta bo vua
nalei eva toboyo,
gampaya, ganaga,
taipa, lemo,
parancina. Jadi
kana nangande pura
tatalu ngaya kande
ala matuvu belo
ngana bo mabelo
muni totua.



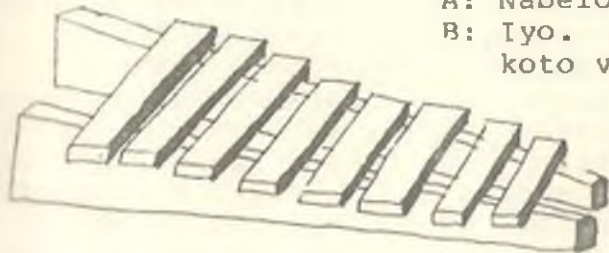
B: Yang ketiga itu
ialah makanan yang
melindungi tubuh
kita supaya tidak
cepat sakit.
Makanan ini seperti
sayur yang warna
hijau tua seperti
daun ubi kayu, daun
pepaya, bayam,
kangkung. Bagus
juga sayur dan buah
yang berwarna merah
seperti labu merah,
pepaya, nangka,
mangga, jeruk,
tomat. Sebaiknya
makan semua tiga
macam makanan supaya
anak anak tumbuh
baik dan orang
dewasa sehat juga.

A: You said earlier
there were three
kinds of food.
What's the third
kind?
B: Ah, the third kind
is foods that
protect the body so
that we don't easily
become sick. Foods
of this kind are the
dark green
vegetables such as
cassava leaves,
papaya leaves,
spinach, and swamp
cabbage. Vegetables
and fruits that are
red are also good,
such as squash,
papaya, jack fruit,
mangoes, citrus
fruit, and tomatoes.
We should eat all
three kinds of food
so that the children
grow well and so the
adults too are
healthy.

NETONDODO

56 Povia Kakula

- A: Nuapa nipovia Toi
Lius?
B: Novia kakula.
A: Nuapa nipovia
kakula?
B: Koto nu vala. Ira
novia vala pangane,
naria labina.
A: Nabelo monina.
B: Iyo. Nauntu naria
koto valal



57 PORKAS

- A: Hau ri umba komiu?
B: Hau mompeinta
porkas.
A: Nantaa porkas
komiu?
B: Iyo, le.
A: Naria komiu nambela
nte sanggani?
B: Dopa ria nambela
sangganina. Da Yogi
sangganimo nambela.
Ane mambela yaku
saeona, yaku
mangali motoro.

REKREASI

56 Bikin Gambang

- A: Bikin apa Papa
Lius?
B: Bikin gambang.
A: Dari apa gambang?
B: Dari potongan
pagar. Mereka bikin
pagar tadi dan ada
sisanya.
A: Bagus bunyinya.
B: Ya. Untung ada
sisanya pagar!

57 PORKAS

- A: Mau ke mana?
B: Pergi lihat Porkas.
A: Bapak main Porkas?
B: Ya.
A: Bapak pernah
menang?
B: Belum pernah. Tapi
Yogi pernah menang.
Kalau saya menang,
saya akan beli
sapeda motor.

RECREATION

56 Making a Xylophone

- A: What is Lius
father making?
B: He's making a
xylophone.
A: What is it made
from?
B: From pieces of the
fence. They put up
a fence earlier and
there was wood left
over.
A: It has a nice
sound.
B: Yes. It's
fortunate there was
wood left over from
the fence!

57 The Lottery

- A: Where are you
going?
B: I'm going to look
at the lottery
results.
A: Do you play in the
lottery?
B: Yes.
A: Have you ever won?
B: No, but Yogi did
once. If I ever win
the lottery I'm
going to buy a
motorcycle.

58 Nompeinta Gambara

- A: Kai tumai, Nasi!
Sii gambaramiu.
B: Heranga! Le
nagaya yaku.
A: Nakuya tano?
B: Nakompamo. Nemutu
sumbaku.
A: Le vesia.

59 Toposepa

- A: Toposepa hau ri
Banpres.
B: Maipia hau?
A: Tanggala randua
vei.
B: Tahun baru?
A: Iyo. Nisoro
tanggaana apa ira
hamai dopa nasadia.



58 Lihat Foto

- A: Ke sini, Nasi. Di
sini ada fotomu.
B: Wah! Tidak cantik
saya!
A: Kenapa?
B: Sudah cekung pipi,
mulut moncong.
A: Tidak begitu.

59 Pemain Sepak Bola

- A: Pemain sepak bola
akan pergi ke
Banpres.
B: Kapan?
A: Tanggal dua
katanya.
B: Tahun Baru?
A: Ya. Disorong
tanggalnya karena
orang di sana belum
siap.

58 Looking at Photos

- A: Come here, Nasi.
Here's a photo of
you.
B: Goodness! I'm not
very good-looking!
A: Why?
B: My cheeks are caved
in and my mouth is
pursed.
A: That's not true.

59 Soccer Players

- A: The soccer players
are going to
Banpres.
B: When?
A: On the second, they
said.
B: On New Year's?
A: Yes. They
postponed it because
the players in
Banpres weren't
ready.

60 Hau ri Musiu

- A: Hau ri Palumo pangane?
B: Iyo. Hau nompeinta musiu.
A: Nuapa musiu tu?
B: Musiu haitu sanga banua mbaso rumai napara Potomu Inpres. Naria pura anu ntotua nggaulu. Naria bakua, keris, guma, palape.
A: Nuapa palape?
B: Palape tu nipake totua nokolu rapolampi palo ala ledo mabite puruka. Tempo haitu dopa nadea puruka, jadi biasa nitataka kuli nua ri kope ala ledo nasalisa mabite puruka.
A: Nuapa vai niboli rumai?
B: Naria pura anu pompovia tabaro, anu pompovia gula, anu rapopempe kuli kayu ike rapovia ivo. Naria gambara toporego. Naria muni banua toBada, ntimali-mali paturu ri tatangana apu.
A: Ane hau sangganina, uli kaku, ya?
B: Iyo, ya!

60 Pergi ke Museum

- A: Sudah pergi ke Palu tadi?
B: Ya. Kami pergi melihat museum.
A: Apa itu museum?
B: Museum itu adalah nama suatu gedung besar dekat Pasar Inpres. Ada semua alat alat orang tua dulu. Ada tempat anak sumpit, keris, parang, dan pelindung pakaian.
A: Apa itu pelindung pakaian?
B: Pelindung pakaian itu dipakai oleh orang tua dulu untuk melindungi pantatnya supaya tidak cepat robek celananya. Waktu itu, belum banyak celana jadi biasanya mereka mengikat kulit anoa di pinggang supaya celananya tidak cepat robek.
A: Apa lagi disimpan di situ?
B: Ada semua alat untuk membuat sagu, alat untuk membuat gula merah, alat untuk memukul kulit kayu untuk bikin kain kulit kayu. Ada

60 Visiting the Museum

- A: Did you go to Palu earlier?
B: Yes. We went to see the museum.
A: What's a museum?
B: It's a big building near the Inpres Market. There are all kinds of things that the ancestors used. There's a carrying case for blowgun darts, a curved war sword, a regular sword, and a pants protector.
A: What's a pants protector?
B: A pants protector was used by the ancestors in order to protect the seat of their pants so they wouldn't get torn. Back then pants were hard to get so people would tie an anoa skin around their waist to protect their trousers from getting ripped easily.
A: What else was there?
B: There were all the tools for making sago flour, for making palm sugar, and tools for



61 Morego ri Bora

- A: Hau ri umba komiu?
 B: Hau ri Bora.
 A: Komiu sema pura hau?
 B: Nadea kami hau. Kapatapulu bongi kamatena Toma Yanu. Kami hau mompeinta toporego. Totua nggaulu nasaro norego ri posusa ane naupu tempo nopae. Tapi kami nggapuri hii le nadea kami natahu norego. Aga hau mbatako totua.

juga gambar orang main rego. Ada juga rumah orang Bada dengan tempat tidur mengelilingi api.

- A: Kalau pergi lagi, tolong beritahukan saya, ya?
 B: Ya!

61 Tarian di Bora

- A: Mau ke mana kamu?
 B: Pergi ke Bora.
 A: Siapa semua kamu pergi?
 B: Banyak kami pergi. Keempatpuluh malam meninggalnya Papa Yanu. Jadi kami pergi melihat orang main rego. Orang dulu seringkali main rego kalau selesai panen. Tetapi kami sekarang, tidak banyak yang tahu bermain rego. Hanya pergi untuk nonton orang tua.

pounding bark to make bark cloth. There's also a picture of people playing "rego". There's also a house of the Bada people with the beds arranged around the fire.

- A: If you go again, tell me.
 B: Of course!

61 Dancing at Bora

- A: Where are you going?
 B: I'm going to Bora.
 A: Who all is going?
 B: Many of us are going. It's the fortieth day feast after the death of Yanu's father. So we're going to watch the rego dances. The older people always danced rego at feasts, as long as harvest was past. But now not many of us young people know how to dance rego. We're just going to watch the old people dance.

MOBALANJA

62 Hau ri Potomu



- A: Hau ri umba komiu?
B: Kami randua hau ri potomu.
A: Namala yaku metuntuni?
B: Namala! Le nakuya.
A: Nuapa raali ri potomu?
B: Mangali poi, bau, gula.

63 Nangali Parancina

- A: Sakuya alina parancina tutu?
B: Roatu santibo.
A: Namala ratavari?
B: Namala! Sakuya?
A: Talu ntibo alimatu.
B: Alamo.

64 Mangali Ntalu

- A: Naria ntalu?
B: Naria.
A: Sakuya sangu?
B: Satu limapulu.
A: Do nakura?
B: Nakura sakide.



BERBELANJA

62 Pergi ke Pasar

- A: Mau ke mana?
B: Kami berdua pergi ke pasar.
A: Boleh saya ikut?
B: Boleh! Tidak apa apa.
A: Mau beli apa di pasar?
B: Mau beli asam Jawa, ikan, dan gula.

63 Membeli Tomat

- A: Berapa harganya tomat itu?
B: Dua ratus setempat.
A: Boleh tawar?
B: Boleh! Berapa?
A: Tiga tempat, lima ratus rupiah.
B: Ambillah.

64 Membeli Telor

- A: Ada telur?
B: Ada.
A: Berapa satu biji?
B: Seratus limapuluh.
A: Tidak kurang?
B: Kurang sedikit.

SHOPPING

62 Going to the Market

- A: Where are you going?
B: We are both going to the market.
A: Can I come along?
B: Sure. No problem.
A: What will you buy?
B: We will buy tamarind, fish, and sugar.

63 Buying Tomatoes

- A: How much are those tomatoes?
B: Two-hundred rupiahs a pile.
A: Can I bargain?
B: Yes, you can. How much?
A: Three piles for five-hundred rupiahs.
B: Take them.

64 Buying Eggs

- A: Do you have eggs?
B: Yes, I do.
A: How much per egg?
B: One-hundred and fifty rupiahs.
A: Can you sell it for

A: Nakura sakuyapa?
 B: Satu sapulu
 ringgi, matena.
 Nadea raalamiu?
 A: Nadea, ya. Bara
 ante limapulu
 anguna.

65 Mangali Bau

A: Bau mataaaa!
 Damo saki!
 B: Sakuya?
 A: Satu rupiah
 sambaa.
 B: Ane ose sakuya?
 A: Ante ro lite ose,
 sapulu mbaa.
 B: Dekeina limapulu
 sambaa?
 A: Ledo. Le dekeina.
 B: Dekeimo limapulu.
 A: Nemo ranga.
 Nasuli nialaka
 kami. Narugi.
 B: Pitupulu alimamo.
 A: Alamo.



A: Berapa dikurang?
 B: Seratus duapuluh
 lima, harga pas.
 Mau beli banyak?
 A: Ya, banyak.
 Kira-kira limapuluh
 biji.

65 Membeli Ikan

A: Ikan mentah!
 Masih sedikit!
 B: Berapa?
 A: Seratus rupiah
 seekor.
 B: Kalau beras berapa?
 A: Dengan dua liter
 beras, sepuluh ekor.
 B: Bisa limapuluh
 seekor?
 A: Tidak. Tidak bisa.
 B: Kasi limapulu.
 A: Jangan, kasihan.
 Kami beli mahal.
 Rugi nanti.
 B: Tujuh puluh lima
 saja.
 A: Ambillah.

less?

B: I can decrease the
 price a little.
 A: How much less?
 B: One-hundred and
 twenty-five, bottom
 price. Do you want
 to buy a lot?
 A: Yes, I want to buy
 about fifty eggs.

65 Buying Fish

A: Fresh fish! There
 are still a few!
 B: How much?
 A: One-hundred rupiahs
 a fish.
 B: If you pay with
 rice, how much?
 A: For two liters of
 rice you can have
 ten fish.
 B: Will you accept
 fifty rupiahs for
 one fish?
 A: No. I can't.
 B: Give it to me for
 fifty rupiahs.
 A: Have pity. We pay
 a lot for the fish.
 I won't make any
 profit.
 B: Seventy-five
 rupiahs.
 A: Okay, take it.

66 Gadera Baru

- A: Ai! Gadera nabaru. Ipia pangali?
 B: Riavi.
 A: Sakuya nialika?
 B: Talupulu njobu sangu stel.
 A: Nasuli tano alina.
 B: Nasuli, ya.
 A: Le ria santanina namura?
 B: Naria muni tapi le nasimbayu potongana.
 A: Ane sia sakuya?
 B: Sapulu bo alima njobu.
 A: Namura ntoto!
 B: Iyo, namura tapi le nabelo.
 A: Nakuya le nabelo?
 B: Le naroso. Dekeikamo daripada le ria ponturo.



66 Kursi Baru

- A: Ay, kursi baru! Kapan dibeli?
 B: Kemarin.
 A: Berapa harganya?
 B: Tigapuluh ribu satu stel.
 A: Mahal rupanya harganya.
 B: Mahal, memang.
 A: Tidak ada yang lebih murah?
 B: Ada juga tetapi tidak sama bentuknya.
 A: Kalau yang demikian, berapa?
 B: Limabelas ribu.
 A: Murah sekali!
 B: Ya, murah tapi tidak baik.
 A: Kenapa tidak baik?
 B: Tidak kuat. Biar saja asal ada tempat duduk.

66 New Chairs

- A: Ah! New chairs! When did you get them?
 B: Yesterday.
 A: How much did they cost?
 B: Thirty thousand rupiahs per set.
 A: That's quite expensive.
 B: Yes, it is.
 A: Weren't there any cheaper ones?
 B: Yes, there were, but not the same model.
 A: How much were the cheaper ones?
 B: Fifteen thousand rupiahs.
 A: That's very cheap!
 B: Yes, it's cheap, but the chairs weren't very nice.
 A: Why weren't they nice?
 B: They weren't strong. It doesn't matter, at least we now have somewhere to sit.

67 Dako Nesuvu

- A: Nokuya komiu?
 B: Nopaunda ngana.
 A: Ipia nesuvu ngana kodi tutu?
 B: Eo Jumaa. Ro eo kaliuna komiu hau.
 A: Berimba tempo komiu noana?
 B: Noana ri ruma saki ri Palu. Tuakana hau muni tapi le nadota ia naboli hamai. Nanjili ia ante tomana.
 A: Ledo notumangi ngana kodi?
 B: Notumangi muni aga dopa narenge.
 A: Napupumo pusena?
 B: Napupumo. Niboli pusena. Biasana kami nomboli puse sampe mamate. Ane ngana nadua ri eo mpesuvuna, pusena nibangga ri uve pandiuna, pade nidiuka.



67 Baru Lahir

- A: Bikin apa, Bu?
 B: Mengayun bayi.
 A: Kapan lahir bayi itu?
 B: Hari Jumaat. Dua hari sesudah kalian pergi.
 A: Bagaimana waktu ibu melahirkan?
 B: Saya melahirkan di rumah sakit di Palu. Kakaknya pergi juga tapi dia tidak mau tinggal di sana. Ia pulang dengan bapaknya.
 A: Tidak menangis bayi itu?
 B: Menangis juga, tapi belum cengeng.
 A: Sudah jatuh pusatnya?
 B: Sudah. Sudah disimpan. Biasa kami simpan pusatnya sampai kami meninggal. Kalau anak itu sakit pada hari ia dilahirkan, pusatnya direndam di air dan air itu dipakei mandi.

67 Newborn Baby

- A: What are you doing?
 B: I'm bouncing the baby.
 A: When was he born?
 B: On Friday, two days after you left.
 A: How was it when you gave birth?
 B: I gave birth in the hospital in Palu. The baby's brother went too but he didn't want to stay so he came back home with his father.
 A: Does he cry much?
 B: He cries but he's not fussy.
 A: Has his umbilical cord come off yet?
 B: Yes, it has. It has already been stored away. Usually we keep our umbilical cords until we die. If the child is ever sick on his birthday, the cord is soaked in water and the water is used to bathe in.

[illegible]

69 Manggeni Sambulu

A: Kita nigaga posusa
panggeni sambulu.
B: Posusa i sema?
A: Posusa i Tipu.
B: Maipia?
A: Ngena bongi.
B: I sema langgai?
A: Le saniku.
TopoDaa lako ri
Maranata. Raboti
bula sapulu, vei.

69 Membawa Pinangan

A: Kita diundang pesta peminangan.
B: Pesta siapa?
A: Pesta Tipu.
B: Kapan?
A: Sebentar malam.
B: Siapa laki-laki?
A: Tidak tahu. Orang Daa dari Maranata. Mau kawin bulan sepuluh, katanya.

A: Lius' mom has had her baby!
B: When?
A: Last month.
B: Was it a boy or a girl?
A: A boy.
B: Where did she have it?
A: At the hospital.
B: How long were they there?
A: They were there a week.
B: How much did it cost?
A: About fifty thousand rupiahs.
B: That's expensive, isn't it?
A: Yes, it's rather expensive.

69 Becoming Engaged

A: We have been invited to an engagement ceremony.
B: For who?
A: For Tipu.
B: When?
A: This evening.
B: Who is the young man?
A: I don't know. A Da'a fellow from Maranata. They want to get married in October, they say.

70 Ada Poberei



- A: Ane kita moberei
berimba sambulu?
B: Ane mearibelo aga
lima nggayu
pinggana.
A: Lima nggayu
rasuvuraka?
B: Iyo. Santonga
dulana, samata
gumana, santonga
punana, santonga
dula potande
sambulu. Randua
binata, katataluna
uta ra banua.
Vehitu uta nu
mombine ngena tu.



71 Kamatena

- A: Namate i tupu!
B: Ai! Ipia?
A: Pangane hitu, dako
naponji.
B: Nadua ia?
A: Ledo nadua. Tapi
rombongi ia le
pokonona nangande.
Pangane hitu
nirondena maniana

70 Adat Perkawinan

- A: Kalau kita mau
kawin, bagaimana
pinangannya?
B: Kalau kita dengan
cara meminang hanya
sepulu piring antik.
A: Sepuluh piring antik
dikeluarkan?
B: Ya. Dan sebuah
baki, sebuah parang,
sebuah piring
pokoknya, dan sebuah
baki untuk bawa
pinang. Dua ekor
binatang, dan ketiga
untuk masak menjadi
lauk pauk di rumah.
Itu menjadi lauk
pauk dari pihak
perempuan nanti.

71 Kematian

- A: Meninggal nenek!
B: Ai! Kapan?
A: Tadi ini, barusan
meninggal.
B: Sakit dia?
A: Tidak. Tetapi dua
malam tidak mau
makan. Tadi dia
panggil anak
mantunya dan

70 Wedding Custom

- A: If one wishes to get
married, what is the
betelnut ceremony?
B: If you get married
in the preferred
way, you only
provide ten antique
plates.
A: You give ten antique
plates?
B: Yes, and a brass
tray, an antique
sword, a special
platter, a tray for
carrying the
betelnut
ingredients, and two
animals plus a third
animal that is
cooked and becomes
food at the house
(for the feast). It
becomes the main
dish prepared by the
bride's family.

71 Death

- A: Grandmother died!
B: Huh! When did she
die?
A: Just now.
B: Was she sick?
A: No. For only two
nights she hasn't
wanted to eat.
Earlier this morning
she called her

ante tupuna.
 Niulina nakavamo
 randua tona mangala
 ia hau. Naupu sia,
 domo. Naponjimo.

A: Dopa nidiu?

B: Dopa. Da nompopea
 tupuna pade
 rapakagopa.

72 Tomate

A: Namatemo i Lamere.

B: Heh! Namatemo i
 Lamere? Nadua
 nuapa?

A: Nadua taina.

B: Nasae ia nadua?

A: Le nasae. Aga
 talu mbongi.

B: Le keni rumah
 sakit? Le tavusi
 ntona?

A: Nadea tona
 nantavusi, aga le
 nabelo. Janjinamo.
 Nasalisa janji i
 Lamere.

B: Nasalisa ya. Le
 niepeku nadua sampe
 niepe namatemo.



cucunya. Katanya
 sudah datang dua
 orang yang akan
 menjemputnya .
 Sesudah itu ia
 meninggal.

B: Belum dimandikan?

A: Belum. Masih tunggu
 cucunya baru
 disiapkan.

72 Kematian

A: Sudah meninggal
 Lamere.

B: Heh! Meninggal
 Lamere? Sakit apa?

A: Sakit perut.

B: Lama dia sakit?

A: Tidak lama, hanya
 tiga malam.

B: Tidak dibawa ke
 rumah sakit? Tidak
 datang dukun?

A: Banyak dukun yang
 tiup, tapi tidak
 sembuh. Sudah
 ajalnya. Cepat
 ajalnya.

B: Ya, cepat ajalnya.
 Saya tidak tahu dia
 sakit sampai saya
 dengar dia sudah
 meninggal.

daughter-in-law and
 her grandson. She
 said that two people
 had come who were
 going to take her
 away. After that
 she died.

B: Has she been bathed
 yet?

A: Not yet. We're
 still waiting for
 her grandchildren to
 arrive before she is
 gotten ready.

72 Death

A: Lamere just died.

B: Huh? Lamere died?
 What was he sick
 with?

A: Diarrhea.

B: Was he sick long?

A: Not long, only
 three days.

B: Didn't they take
 him to the
 hospital? Didn't
 the curer come?

A: Several curers came
 but he didn't get
 any better. It was
 just his time to go.
 His time came
 quickly.

B: Yes, it did come
 quickly. I didn't
 even know he was
 sick until I heard
 that he had died.

73 Manggeni Tambako

- A: Ri umba tupu banua?
 B: Sii ya. Kapola tumai. Monturo. Sii tambako kami.
 A: Sii muni tambako kami.
 A: Naupumo rokota. Kami tumai manguli bagota saminggupa. Mombine langgai sumai pura ngena kita rapotimali. Eo sinea rapekayu. Eo salasa matana. Polabe tinti sapulu randua. Potambu eo salasa. Le saniku gaga notesa mandoe.
 B: Nuapa vai rauli? Kita aga vesiamo tesata.

74 Ada Sala Mbivi

- A: Ulika kami, totua, berimba ada ntotua ala rasani kami. Apa panguli pomarenta ada hii rapakatuvu.
 B: Iyo.
 A: Anu ntotua nggaulu nee rapatesi.
 B: Bai! Ledo!



73 Membawa Tembakau

- A: Di mana tuan rumah?
 B: Di sini. Silahkan masuk, duduk. Ini tembakau kami.
 A: Ini juga tembakau kami.
 A: Sudah selesai merokok kita. Kami datang di sini untuk mengundang kalian minggu depan. Bapak, ibu, semua kita pergi nanti baku bantu. Hari Senin mengambil kayu. Hari Selasa upacaranya jam duabelas. Mau memperbaiki kubur hari Selasa. Saya tidak terlalu tahu berbicara panjang.
 B: Apa lagi mau dibilang? Kita hanya bercerita-cerita begitulah saja.

74 Adat Salah Bicara

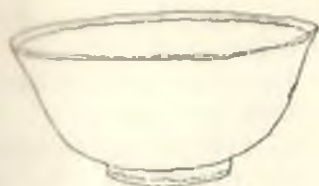
- A: Pak, tolong beritahukan kepada kami adatnya orang tua dulu supaya kami tahu. Karena pemerintah menganjurkan bahwa adat harus dihidupkan.
 B: Ya, betul.

73 Bringing Tobacco

- A: Is the owner of the house home?
 B: Yes, come on in and have a seat. Here's some tobacco.
 A: Here's our tobacco.
 A: Now we have finished smoking. We came to invite you all for next week. Men and ladies, all of us will go and help out. Monday we will collect firewood. Tuesday the ceremony will be at twelve o'clock. The grave will be cemented over. I am not very good at long speeches.
 B: What else is there to say? We're just talking.

74 Penalty for Slander

- A: Tell us, sir, the traditions of the ancestors so that we'll know. Because the government says that our traditions must be kept alive.
 B: That's right.
 A: The things of the ancestors shouldn't



A: Rapakatuva mamala.
Jadi, ane sala
mbivi, totua, nuapa
batuana bo sakuya
nu sompona?

B: Ane sala mbivi pata
nggayu bo sauve,
sio ntonga
pinggana.

A: Jadi, eva sala ri
tatangana totua nu
ngata, eva totua
nakura rarana;
sakuya sompona atau
vayana?

B: Ane totua nakura
rarana, sapasa
dula, ya. Eva
nuapa hia ane kita
nombaliunaka totua
bara mompobalu
sanga ntotua;
santonga dulana,
raporamu sumba. Ala
ledo raparongganina
mompobalu sanga
ntotua. Nee
manguli vei vei anu
niuli ntotua mai,
le sanina.



A: Hal hal orang tua
dulu jangan
dilenyapkan.

B: Tidak!

A: Boleh dihidupkan.
Jadi, kalau salah
bicara, Pak, apa
artinya dan berapa
didenda?

B: Kalau dikenakan
salah bicara, empat
setengah pasang,
atau sembilan piring
antik.

A: Jadi, kalau salah
terhadap ketua
kampung, misalnya
menyinggung
perintaannya, berapa
dendanya atau
"vayana"? Seperti
kalau ketua
berkecil hati?

B: Kalau orang tua
berkecil hati
dendanya sepasang
dulang. Seperti
kalau kita melanggar
peraturan orang tua
atau menjual nama
orang tua, sebuah
dulang untuk menutup
malu orang tua.
Supaya tidak
terulang lagi.
Supaya tidak menjual
nama orang tua.
Jangan berpura pura
padahal dia tidak
tahu.

become lost.

B: Of course not!

A: They should be
preserved. So if
someone slanders
someone else, sir,
what does it mean
and what is the
fine?

B: If someone slanders,
they must pay four
and a half pairs,
that is nine,
antique plates.

A: So if you show
disrespect among the
village elders,
what's the fine or
"vaya"? For
instance if the
elder becomes
offended?

B: Hmp! A pair of
"dulang" (antique
brass trays). For
instance, if you
disobey an elder, or
use his name in a
misleading way
(attributing words
or deeds to him that
aren't true), then
you pay one dulang
in order to cover
the elder's
embarrassment.
That's so it won't
happen again, so
that people won't
misuse other

75 Sala Nepesuaki



- A: Jadi eva sala nosuaki paturu ntona, eva sakuya muni vayana?
- B: Nanjuaki paturu ntona. Haitu naoge sakide salana, apa ia nepesuaki paturu ntona, niuli ntotua. Apa nasuli ada niuli ntotua, apa kita nekenika jampa kana hau nesua kita. Eva dula muni niuli ntotua, sanggayu gandisi, samata guma, sangu binatang kauve bivi ntotua bo kapala.



people's names.
Don't say you know something when you really don't know.

75 Memasuki Kamar Orang

- A: Jadi seperti salah memasuki kamar tidur orang, berapa didenda?
- B: Memasuki kamar orang. Itu agak besar salahnya karena dia masuk ke tempat tidur orang, kata orang tua. Mahal dendanya itu, menurut orang dulu. Apabila kita masuk di kamar orang tanpa izin, tidak sopan dan didenda agak mahal. Dendanya seperti dulang, kata orang tua, dengan enam meter kain putih, sebuah parang, dan seekor binatang untuk membuat pesta untuk orang tua dan kepala kampung.

75 Wrong Entry

- A: Then if we go in to someone's bedroom, what is the fine?
- B: Entering someone's room. That's quite a big offense according to the ancestors to enter someone's bedroom. According to the ancestors that fine was expensive, because if we go into someone else's room without permission that's rude and the fine is rather expensive. The fine was a brass tray, said the ancestors, six meters of white cloth, an old sword, and an animal that would be slaughtered to make a feast for the elders and village head.

76 Nee Rapongeika Taveve

- A: Nee radiu taveve!
Nakauda ngena!
B: Nakuya mpakauda?
A: Nongeika taveve
ya. Niuli totua
nggaulu, ri
Ranontiko tempo
mposusa kada
ntaveve nipokanda
gimba. Haitu
nompakarau Tupu
sampe naombo.
Haitu sampe do
namala nipongeika
taveve. Sampe
vei-vei hitu naeka
kami nongeika
taveve. Vesia.



77 Jangan Mempermainkan Kucing

- A: Jangan memandikan kucing! Nanti hujan.
B: Kenapa sampai hujan?
A: Mempermainkan kucing. Nenek moyang bilang di Ranontiko waktu pesta, ada kaki kucing dipakai memukul tambur. Akibatnya Tuhan marah sampai tenggelam kampung Ranontiko. Sebab itu kucing tidak bisa dipermainkan. Sampai sekarang ini takut orang mempermainkan kucing. Begitu.

77 Don't Tease Cats

- A: Don't bathe that cat! It'll storm if you do!
B: Why will it storm?
A: Because you teased a cat. The ancestors said that once during a feast in Ranontiko someone used a cat's paw to beat the drum. God was angry and caused the village to be flooded. That's why we don't tease cats. Ever since then we are afraid to tease cats. That's how it is.